

CURRICULUM VITAE

Maria SARDELLI

Professoressa di seconda fascia per il G.S.D. 10/SPAN-01 “Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane”, S.S.D. SPAN-01/C – “Lingua, traduzione e linguistica spagnola”, indetta dall’Università di Foggia ai sensi dell’art. 24, comma 5, della Legge n. 240/2010, presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, Università di Foggia.

Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia nel Settore Concorsuale 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE. Validità dal 24/10/2024 al 24/10/2036 (art. 16, comma 1, Legge 240/10).

Università degli Studi di Foggia, Dipartimento di Studi Umanistici
via Arpi, 176, 71121, Foggia
II piano, studio n.10
e-mail: maria.sardelli@unifg.it

Open Researcher and Contributor ID (ORCID**) <https://orcid.org/0000-0002-7855-683X>
SCOPUS Author ID 57201198528

TITOLI E FORMAZIONE

- 2004 Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo e Inglese), con tesi in Lingua e Letteratura Spagnola presso l’Università degli Studi di Bari (Relatore: Prof. Ines Ravasini. Votazione: 110/110 e lode).
- 2005-2006 *Período de Docencia* nell’ambito del Programma di Dottorato *Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas Estables: Fraseologismos y Paremias* (codice 299), Universidad Complutense de Madrid.
- 2006-2007 *Período de Investigación* nell’ambito del Programma di Dottorato *Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas Estables: Fraseologismos y Paremias* (codice: 299), Universidad Complutense de Madrid.
- 2007 *Diploma de Estudios Avanzados* (DEA, Universidad Complutense de Madrid).
Conseguimento del DELE (*nivel avanzado*)
- 2007-2009 Borsa di ricerca. Primo posto nella graduatoria dei borsisti con *Beca Predoctoral* della Universidad Complutense de Madrid.
- 2011 Conseguimento del titolo di Dottore di ricerca – Programma di Dottorato *Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas Estables: Fraseologismos y Paremias* (codice 299), Universidad Complutense de Madrid (Tesi dottorale discussa il 27 ottobre 2011. Titolo: *Las cartas en refranes en España en el siglo XVI: Blasco de Garay*. Relatrici: Prof.sse Julia Sevilla Muñoz e María del Carmen Barrado Belmar. Votazione: *matrícula cum laude*).

- 2013 Conseguitamento dell'accreditamento come esaminatore DELE per tutti i livelli A1-C2 (cod. 120098).
- 2014 Conseguitamento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture spagnola e ispanoamericane (con validità dal 29/1/2014).
- 2023-2025 Partecipazione ai seguenti seminari tenuti presso l'Università di Foggia nell'ambito del percorso formativo di n. 30 ore per i docenti neoassunti sulle metodologie didattiche innovative e sulle procedure di assicurazione della qualità del Sistema AVA:
- visione di videolezioni (n. 55 videolezioni, per un totale di n. 20 ore) pubblicate sulla piattaforma e-learning dell'Università di Foggia, dedicate a temi relativi alle competenze didattiche dei docenti universitari: progettazione e scrittura del syllabus, strategie didattiche interattive, tecnologie per la didattica, valutazione degli apprendimenti, sviluppo e ricerca nell'ambito della didattica universitaria. Moduli del corso:
 - modulo 1 – Identità e competenze didattiche del docente universitario - Prof. Ettore Felisatti/Prof.ssa Anna Serbati;
 - modulo 2 – Progettazione - Prof.ssa Anna Serbati;
 - modulo 3 – Metodologie didattiche - Prof. Giovanni Bonaiuti;
 - modulo 4 – Metodologie Didattiche - Prof. Fabrizio Bracco;
 - modulo 5 – Metodologie didattiche - Prof.ssa Antonella Lotti;
 - modulo 6 – Metodologie didattiche - Tecnologie didattiche - Prof.ssa Anna Dipace;
 - modulo 7 – Metodologie didattiche - Prof. Giuseppe Fiorentino;
 - modulo 8 - Valutazione - Prof. Ettore Felisatti;
 - modulo 9 - Ricerca e sviluppo delle pratiche professionali - Prof.ssa Anna Serbati/Prof. Ettore Felisatti;
 - modulo 10 - Ricerca e sviluppo delle pratiche professionali - Prof.ssa Antonella Lotti;
 - workshop “Insegnare a piccoli gruppi anche in aule grandi con il Team Based Learning (TBL)”, tenuto dalla prof.ssa Marina Di Carro il 09/11/2023, ore 14.30-18.30 (totale n. 4 ore);
 - workshop “Come rendere più partecipata una lezione universitaria”, tenuto dal prof. Fabrizio Bracco il 23/11/2023, ore 14.30-18.30 (totale n. 4 ore);
 - partecipazione all'incontro “Presentazione del nuovo bando VQR 2020-2024 e del modello AVA3” tenuto dalla Prof.ssa Alessandra Celletti e dal Prof. Massimo Tronci il 18 dicembre 2023, ore 10.30-12.30, presso il DEMET dell'Università di Foggia (totale n. 2 ore);
 - Comunità di Pratica (CdP) sulla didattica universitaria dell'Università di Foggia il 6 marzo 2024 ore 13.30-15.30, 16 aprile 2024 ore 13.30-15.30 (totale n. 4 ore);
 - Seminario “L'insegnante completo: dà lingua alla ragione, dà civiltà all'emozione”, tenuto dal prof. Paolo Balboni presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Bari il 19 marzo 2024 (totale n. 2 ore);
 - partecipazione agli incontri tenuti nell'ambito del Corso di formazione sui processi AVA | Ateneo dell'Università di Foggia (totale n. 4 ore) secondo il seguente programma:
 - o “Formazione operativa AVA3: Processo di Autovalutazione Corsi di Dottorato di Ricerca”, 17 ottobre 2024 (n. 1,40 ore);
 - o “Formazione operativa AVA3: Processo di Autovalutazione Ambiti di Sede”, 18 ottobre 2024 (n. 45 minuti);
 - o “Formazione operativa AVA3: Processo di Autovalutazione Corsi di Studio”, 22 ottobre 2024 (n. 55 minuti);
 - o “Formazione operativa AVA3: Processo di Autovalutazione Dipartimenti”, 29 ottobre 2024 (n. 50 minuti);

- partecipazione agli incontri tenuti nell'ambito del Corso di formazione sui processi AVA | Dipartimento di Studi Umanistici (totale n. 7,5 ore) secondo il seguente programma:
 - o "La Commissione Paritetica Docenti-Studenti"; relatrici: proff.sse Barbara De Serio e Francesca Sivo, 19 marzo 2025, ore 10.30-12.00 (n. 1,5 ore);
 - o "I Gruppi di Assicurazione della Qualità"; relatrice: prof.ssa Maria Stefania Montecalvo, 24 Marzo 2025, ore 10.30-12.00 (n. 1,5 ore);
 - o "Il Presidio della Qualità"; relatore: prof. Gianni Antonio Palumbo, 31 marzo 2025, ore 10.30-12.00 (n. 1,5 ore);
 - o "Il Nucleo di Valutazione"; relatrice: prof.ssa Tiziana Ragno, 16 aprile 2025, ore 15.00-16.30 (n. 1,5 ore);
 - o "L'ANVUR"; relatrice: prof.ssa Alessandra Beccarisi, 28 aprile 2025, ore 10.30-12.00 (n. 1,5 ore);
- Corso di formazione sulle diverse Azioni del Programma Erasmus + nell'ambito della "14th Erasmus+ Staff Training Week (3rd-7th February)" organizzata presso l'Università di Málaga dal 3 al 7 febbraio 2025 (totale n. 40 ore). Attività di formazione svolta all'estero in qualità di Delegata dipartimentale per il Progetto Erasmus+ e per le politiche di internazionalizzazione.
- Laboratorio organizzato da CÍLHI - Círculo de Lingüística Hispánica en Italia su "Intelligenza artificiale e ricerca linguistica", tenuto dalla dott.ssa Cristina Calò il 9 de julio de 2025, ore 9.00-13.00 (totale n. 4 ore).

2024

Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture spagnola e ispanoamericane (con validità 24/10/2024 al 24/10/2036 - art. 16, comma 1, Legge 240/10).

INQUADRAMENTI PROFESSIONALI

- | | |
|-----------|--|
| 2009-2011 | <i>Personal Investigador en Formación Contratado en Prácticas</i> presso il <i>Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura</i> della <i>Facultad de Educación</i> della Universidad Complutense de Madrid. |
| 2011 | <i>Becaria de Investigación</i> UCM. Collabora all'attività didattica negli insegnamenti dei Corsi di Laurea LM 37 – Lingue e Letterature moderne – curriculum: Lingue, letterature e culture europee e americane [Ilcea] e LM 94 – Traduzione specialistica sotto la supervisione della Prof.ssa Vanda Durante. Nello specifico, si è occupata dei seguenti corsi integrativi di 15 ore cadauno: 1) Traducción especializada español-italiano (LM 94, I e II ANNO); 2) Introducción a la Fraseología española (LM 37, I e II ANNO). |
| 2011-2013 | Professore a contratto presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi "Aldo Moro". Settore scientifico disciplinare: L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola. |
| 2013 | <i>Profesor Interino</i> presso la <i>Facultad de Filología</i> della Universidad Complutense de Madrid. |
| 2018-2021 | Professore a Contratto di Lingua e Traduzione Spagnola (L -LIN/O7) presso l'Istituto Universitario SSML "Nelson Mandela" di Matera. Impartisce Mediazione Scritta Passiva I, II, III (linguaggio del turismo, linguaggio giuridico, linguaggio economico, linguaggio della medicina); Mediazione Orale Attiva e Passiva (Interpretazione dialogica). |

- 2021-2023 Professore a Contratto di Lingua e Traduzione Spagnola (L -LIN/O7) presso l'Istituto Universitario SSML Bona Sforza di Bari per lo svolgimento dell'attività di docenza sui Corsi inerenti la Mediazione Linguistica Orale di Spagnolo così descritti: Introduzione all'Interpretazione (Spagnolo 1), Interpretazione Dialogica (Spagnolo 1), Consecutiva (Spagnolo 1).
- 2022-2025 Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, c. 3, lett. b) L. n. 240/2010 – AREA MIN. 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche – SSD SPAN-01/C - Lingua, traduzione e linguistica spagnola – Gruppo Scientifico Disciplinare 10/SPAN-01 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, Università di Foggia.
- Da 1/11/2025 **Professoressa di seconda fascia per il G.S.D. 10/SPAN-01 “Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane”, S.S.D. SPAN-01/C – “Lingua, traduzione e linguistica spagnola”, indetta dall'Università di Foggia ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge n. 240/2010, presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, Università di Foggia.**

ATTIVITÀ DIDATTICA E ESPERIENZA IN AMBITO ACCADEMICO IN ITALIA E ALL'ESTERO

ATTIVITÀ DIDATTICA IN UNIVERSITÀ DIVERSE DA QUELLA DI AFFERENZA

2 conferenze su invito

4 seminari

28 lezioni

- 2006 Conferenza su invito tenuta nell'ambito dell'insegnamento di Fraseología alemana (UCM, 2 marzo 2006). Titolo della conferenza: La traducción de las paremias.
- 2007 Conferenza su invito tenuta nell'ambito dell'insegnamento di Fraseología alemana (UCM, 18 maggio 2007). Titolo della conferenza: Los problemas que plantean las paremias en la obra *Bertolo, Bertoldino e Cacasenno*.
- Seminario nell'ambito del Programma di Dottorato *Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas Estables: Fraseologismos y Paremias* (codice 299), (Universidad Complutense de Madrid, 13 dicembre 2007). Titolo del seminario: Paremiología comparada (español-italiano-inglés).
- 2008 Lezione nell'ambito del Corso di Letteratura Spagnola (Corso di Laurea in Lettere, Università degli Studi di Bari, 19 marzo 2008). Titolo della lezione: Il proverbio nel teatro spagnolo del XX secolo.
- Lezione nell'ambito del Master e del Programma di Dottorato del Dpto di Lengua Española y Estudios Hispanoamericanos della University of Bergen (19 – 27 aprile 2008). Titolo delle lezioni: 1) Paremiología comparada: español-francés-italiano-inglés (5 ore); 2) Los refranes en La casa de Bernalda Alba de Federico García Lorca y en Ñaque de José Sánchis Sinisterra (5 ore).
- Lezione nell'ambito dell'insegnamento Prácticas de traducción directa e inversa II francés-español presso la Universidad Complutense de Madrid, 18 novembre 2008. Titolo

della lezione: Técnicas traductológicas de paremias en cuatro idiomas (español-francés-inglés-italiano).

2009

Lezione nell'ambito dell'insegnamento di Fundamentos de la Lengua Española presso la Universidad Complutense de Madrid, 29 gennaio 2009. Titolo: El Banco de datos de la Real Academia Española: CREA y CORDE.

Lezione nell'ambito del Master e del Programma di Dottorato del Dpto di Lengua Española y Estudios Hispanoamericanos della University of Bergen (11 – 17 aprile 2009). Titolo della lezione: Paremiología comparada: español-italiano-inglés (4 ore).

Lezione nell'ambito del Corso di Letteratura Spagnola (Dpto di Letterature Comparete, Università RomaTre, 20 aprile 2009). Titolo della lezione: Etnolingüística y refranes (2 ore).

Lezione nell'ambito del Corso di Lingua, Cultura e Istituzioni dei paesi di Lingua Spagnola (Dpto di Studi Internazionali, Università RomaTre, 21 aprile 2009). Titolo della lezione: Cultura y refranes (2 ore).

Lezione nell'ambito dell'insegnamento di Terminología de la Licentura en Traducción Interpretación (Universidad de Murcia, Facultad de Letras, 24 aprile 2009). Titolo della lezione: Presentación de las bases de datos de la Real Academia de la Lengua y aplicaciones prácticas de las mismas.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento di Fraseología y Traducción de la Licentura en Traducción Interpretación (Universidad de Murcia, Facultad de Letras, 29 aprile 2009). Titolo della lezione: Estado actual y perspectivas de la Fraseología y la Paremiología.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento di Fundamentos de la Lengua Española presso la Universidad Complutense de Madrid, 18 maggio 2009. Titolo: Bancos de datos de la Real Academia Española: estructura y aplicaciones didácticas.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento di Fundamentos de la Lengua Española presso la Universidad Complutense de Madrid, 1 giugno 2009. Titolo: Fundamentos de Fraseología y Paremiología.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento Lengua y Traducción della Laurea Magistrale (LM 37, 42, 43, 94) della Università degli Studi di Bari (28 ottobre 2009). Titolo della lezione: Fundamentos de Fraseología y Paremiología.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento Letteratura Spagnola della Facoltà di Lettere e Filosofia della Università degli Studi di Bari (29 ottobre 2009). Titolo della lezione: Fundamentos de Paremiología.

Lezione nell'ambito dell'insegnamento Lingüística contrastiva francés-español del Máster hispano-francés en Lengua Francesa Aplicada della Universidad Complutense de Madrid (19 novembre 2009, 2 ore).

2009-2011

Personal Investigador en Formación Contratado en Prácticas presso il *Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura* della *Facultad de Educación* della Universidad Complutense de Madrid.

- 2009-2010 Lezioni nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Italiana (Lengua BI e Lengua BII), in qualità di *Personal Investigador en Formación Contratado en Prácticas* e sotto la supervisione della Prof.ssa Margarita Borreguero e della Prof.ssa Chiara Cappuccio, con speciale attenzione per i laboratori di lingua orale e scritta e il seminario di grammatica, per un totale di 80 ore.
- 2010 Seminario tenuto in collaborazione con Julia Sevilla Muñoz nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura Spagnola della Facoltà di Lettere e Filosofia (11 gennaio 2010). Titolo del seminario: *Las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias de refranes de español a italiano.*
- Seminario tenuto in collaborazione con Julia Sevilla Muñoz nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura Spagnola della Facoltà di Lettere e Filosofia (12 gennaio 2010). Titolo del seminario: *La presencia de refranes en los textos literarios de los siglos XVI y XVII.*
- Seminario tenuto in collaborazione con Julia Sevilla Muñoz nell'ambito dell'insegnamento di Letteratura Spagnola della Facoltà di Lettere e Filosofia (12 gennaio 2010). Titolo del seminario: *La traducción al italiano de refranes en textos literarios españoles de los siglos XV y XVI.*
- 2010-2011 Lezioni nell'ambito degli insegnamenti di Lingua Italiana (Lengua A1), in qualità di *Personal Investigador en Formación Contratado en Prácticas* e sotto la supervisione del Prof. Juan Varela-Portas de orduña, con speciale attenzione per i laboratori di lingua orale e scritta e il seminario di grammatica, per un totale di 25 ore.
- 2011 *Becaria de Investigación UCM.* Collabora all'attività didattica negli insegnamenti dei Corsi di Laurea LM 37 – Lingue e Letterature moderne – curriculum: Lingue, letterature e culture europee e americane [Ilcea] e LM 94 – Traduzione specialistica sotto la supervisione della Prof.ssa Vanda Durante. Nello specifico, si è occupata dei seguenti corsi integrativi di 15 ore cadauno: 1) Traducción especializada español-italiano (LM 94, I e II ANNO); 2) Introducción a la Fraseología española (LM 37, I e II ANNO).
- 2011-2012 Lezioni nell'ambito degli insegnamenti di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola II e Lingua e Traduzione – Lingua spagnola III per i corsi di laurea di I livello in Culture delle lingue moderne e del turismo e Comunicazione linguistica e interculturale. Le lezioni si sono tenute nei mesi di giugno, luglio e settembre 2011, per un totale di 60 ore.
- 2012-2013 **Professore a contratto** presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi "Aldo Moro". Settore scientifico disciplinare: L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola. Titolare degli insegnamenti di
- Lingua e traduzione - lingua spagnola FIN -1 ° anno - CFU 9 (tutti i curricula - ore 63)
 - Lingua e traduzione - lingua spagnola O/Z -1 ° anno - CFU 9 (tutti i curricula - ore 63)
- per i corsi di laurea di I livello in *Culture delle lingue moderne e del turismo e Comunicazione linguistica e interculturale.*
- 2012 Lezione nell'ambito del Master e del Programma di Dottorato di Lingua Spagnola della Université de Lorraine (6 marzo 2012). Titolo del seminario: *Los bancos de datos de la Real Academia Española (CREA y CORDE): estructura y aplicaciones didácticas.*
- Lezione nell'ambito del Master e del Programma di Dottorato di Lingua Spagnola della Université de Lorraine (7 marzo 2012). Titolo del seminario: *Las paremias en el Cancionero de Sebastián de Horozco (s. XVI).*

- 2013 Lezione nell'ambito del Curso Fraseología, paremiología y traducción della Universidad de Murcia (8 – 13 aprile 2013). Titolo della lezione: Traducción de unidades fraseológicas.
- Profesor Interino** presso la *Facultad de Filología* della Universidad Complutense de Madrid.
- 2017-2022 **Professore a Contratto** di Lingua e Traduzione Spagnola (L -LIN/07) presso l'Istituto Universitario SSML "Nelson Mandela" di Matera.
Impartisce Mediazione Scritta Passiva I, II, III (linguaggio del turismo, linguaggio giuridico, linguaggio economico, linguaggio della medicina); Mediazione Orale Attiva e Passiva (Interpretazione dialogica).
- a.a. 2017-2018 (totale n° 38 ore):
- Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07), 10 CFU:
a) Mediazione Linguistica Scritta Passiva
b) Mediazione Linguistica Orale (Interpretazione di Trattativa)
- a.a. 2018-2019 (totale n° 192 ore):
- Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07), 18 CFU:
a) Mediazione Linguistica Scritta Passiva
b) Mediazione Linguistica Orale (Interpretazione di Trattativa)
- Lingua e Cultura Spagnola (L-LIN/07), 6 CFU
- a.a. 2019-2020 (totale n° 241 ore):
- Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07), 17 CFU:
a) Mediazione Linguistica Scritta Passiva
b) Mediazione Linguistica Orale (Interpretazione di Trattativa)
- Lingua e Cultura Spagnola (L-LIN/07), 10 CFU
- a.a. 2020-2021 (totale n° 168 ore):
- Lingua e cultura Spagnola (L-LIN/07) al primo anno CFU 10;
- Traduzione Scritta Passiva Spagnola (L-LIN/07) al primo anno CFU 3, al secondo anno CFU 6, al terzo anno CFU 5;
- Interpretazione dialogica Spagnola (L-LIN/07) al primo anno CFU 3, del Corso di Studio in Mediazione Linguistica.
- a.a. 2021-2022 (totale n° 239 ore):
- Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07):
a) Modulo di Traduzione scritta Spagnola passiva, CFU 6 - 1° Anno;
b) Modulo di Traduzione scritta Spagnola passiva, CFU 10 - 2° Anno;
c) Modulo di Traduzione scritta Spagnola passiva, CFU 6 - 3° Anno;
- Mediazione Linguistica Orale Spagnola1 (L-UN/07), CFU 5 - 1° Anno,
- 2021 Lezioni nell'ambito del *Taller de Introducción a la traducción literaria. Curso teórico y práctico para estudiantes de Traducción* organizzato da DIFRASPA E DICUNT (en línea dal 23 ottobre 2021 al 18 dicembre 2021). Titolo delle lezioni:
- "Introducción a la traducción literaria" (23/10/2021)
 - "La traducción entre lenguas afines: español-italiano" (30/10/2021)
 - "El tratamiento de la fraseología: clasificación y técnicas de traducción" (06/11/2021)
 - "La traducción de referentes culturales: los realia" (13/11/2021)
- 2021-2023 **Professore a Contratto** di Lingua e Traduzione Spagnola (L -LIN/07) presso l'Istituto Universitario SSML Bona Sforza di Bari per lo svolgimento dell'attività di docenza sui

Corsi inerenti la Mediazione Linguistica Orale di Spagnolo così descritti (totale n° 144 ore):

a.a. 2021-2022

- Introduzione all'Interpretazione (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali
- Interpretazione Dialogica (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali
- Consecutiva (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali

a.a. 2022-2023

- Introduzione all'Interpretazione (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali
- Interpretazione Dialogica (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali
- Consecutiva (Spagnolo 1) per N° ore 24 annuali

2022

Lezione “La traducción pedagógica en la enseñanza de ELE” organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Bari il giorno 11 novembre 2022, nell’ambito dei corsi di Mediazione Linguistica Scritta (totale n° 1 ora).

Lezione “La traducción pedagógica aplicada all’insegnamento delle lingue” organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Bari il giorno 11 novembre 2022, nell’ambito dei corsi di Mediazione Linguistica Scritta (totale n° 3 ore).

Lezione “*La carga de Balaclava*” organizzato dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Bari il giorno 1 dicembre 2022, nell’ambito dei corsi di Mediazione Linguistica Scritta (totale n° 2 ore).

2022-2025

Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell’art. 24, c. 3, lett. b) L. n. 240/2010 – AREA MIN. 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche – SSD SPAN-01/C - Lingua, traduzione e linguistica spagnola – Gruppo Scientifico Disciplinare 10/SPAN-01 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE, presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, Università di Foggia.

a.a. 2022-2023 (totale n° 156 ore)

- Titolare dell’insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE.
- Corso di preparazione alle Certificazioni Linguistiche organizzati dal CLA - Centro Linguistico dell’Università di Foggia, livello B1 (60 ore);
- Corsi di preparazione alle Certificazioni Linguistiche organizzati dal CLA - Centro Linguistico dell’Università di Foggia, livello B2 (60 ore).

a.a. 2023-2024 (totale n° 144 ore)

- Titolare dell’insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE.
- Titolare dell’insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.
- Titolare dell’insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.

a.a. 2024-2025 (totale n° 306 ore)

- Titolare dell'insegnamento di LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA 1 (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE.
- Titolare dell'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (36 ore, 6 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE.
- Titolare dell'insegnamento di LETTERATURA E CULTURA SPAGNOLA (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Triennale LINGUE E CULTURE STRANIERE.
- Titolare dell'insegnamento di COMUNICACIÓN INTERNACIONAL - LENGUA ESPAÑOLA (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.
- Titolare dell'insegnamento di CULTURAS E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS (ssd: L-LIN/05) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.
- Titolare dell'insegnamento di ESPAÑOL LENGUA DE ESPECIALIDAD (ssd: L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Foggia (54 ore, 9 cfu), corso di laurea Magistrale LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE.

2023

Lezione dal titolo "Aproximación al análisis de los enunciados sentenciosos de las Cartas en refranes de Blasco de Garay (primera carta)" nell'ambito del Seminario de formación doctoral *Investigaciones fraseológicas y paremiológicas* (on line, il 3 e 10 marzo 2023) rivolto agli studenti del Programa de Doctorado Lingüística teórica y aplicada (Dpto. Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia oriental (UCM).

Lezione dal titolo "Las variantes en el Refranero multilingüe" nell'ambito del Seminario de formación doctoral *Investigaciones fraseológicas y paremiológicas* (on line, il 3 e 10 marzo 2023) rivolto agli studenti del Programa de Doctorado Lingüística teórica y aplicada (Dpto. Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia oriental (UCM).

2025

Lezione dal titolo "Introduzione alle teorie della traduzione" nell'ambito del corso di Mediazione Linguistica Scritta, 1° anno, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Bari, il 18 febbraio 2025 (totale n° 3 ore).

Lezione dal titolo "La didáctica de las paremias en las clases de ELE" nell'ambito de II Certificación de extensión universitaria en la actualización, innovación y transferencia en la formación de profesionales ELE, Universidad de Málaga (online, 24 aprile 2025) rivolto a docente di lingua spagnola come lingua straniera. Responsabile del corso: prof.ssa Sara Robles. (totale n° 3 ore).

ATTIVITÀ DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

a.a. 2022-2023

- ricevimento studenti: n. ore 32

a.a. 2023-2024

- ricevimento studenti: n. ore 77

a.a. 2024-2025

- ricevimento studenti: n. ore 77
- guida alla preparazione delle tesi di laurea: n. ore 30

ATTIVITÀ DI RICERCA

13 volumi tra monografie, traduzioni e curatele
 44 contributi in volume + 2 traduzione in volume
 34 articoli + 1 traduzione in rivista

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, CURATELE

1. *Las ediciones de las "Cartas en refranes" de Blasco de Garay*. Madrid: Asociación Cultural Independiente. ISBN: 978-84-612-0918-7. Depósito legal: M-51897-2007. 2007
2. *Miscelánea paremiológica. De paremiología española, paremiología italiana y paremiología comparada*. Madrid: CERSA, 2010. ISBN: 978-84-693-7241-8. Depósito legal: M-44994-2010. 2010
3. *Miscelánea paremiológica I. Paremiología española y paremiología comparada*. Roma: Arduino Editore. ISBN 978-88-6951-145-5. 2016
4. *Miscelánea paremiológica II. De Paremiología española, paremiología italiana y paremiología comparada*. Roma: Arduino Editore. ISBN 978-88-6951-145-5.
5. *Estudios Lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*. Edizione a cura di Patricia Fernández Martín e Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs. ISBN 978-88-31314-03-9. 2019
6. *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio*. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs.

 La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2017-2019)
7. *La volpe con gli occhiali e altri racconti di Saturnino Calleja*. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs. Collana PAROLE TRASLATE, n. 3. ISBN 979-12-5451-097-1. . ISSN: 2974-5675. 2020

 La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2020)
8. *La carga de Balaclava de Daniele Cellamare*. Traduzione di Salud M^a Jarilla Bravo y M^a Antonella Sardelli. Madrid: ACCI. ISBN 978-84-1-18476-57-0.

 La traducción ha sido publicada gracias a una subvención del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale para la difusión del libro italiano en el extranjero (convocatoria 2020).
9. *Lettere in proverbi di Blasco de Garay*. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs. Collana PAROLE TRASLATE, n. 2. ISBN 978-88-947233-1-1. ISSN: 2974-5675. 2023

La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2020)

10. *La embustera de Dino Cassone*. Traduzione di Salud M^a Jarilla Bravo y M^a Antonella Sardelli. Madrid: ACCI. ISBN 978-84-18476-90-7

La traducción ha sido publicada gracias a una subvención del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale para la difusión del libro italiano en el extranjero (convocatoria 2021).

11. *Llueven bombas de Stefano Iannaccone*. Traduzione di Salud M^a Jarilla Bravo y M^a Antonella Sardelli. Madrid: ACCI.

La traducción ha sido publicada gracias a una subvención del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale para la difusión del libro italiano en el extranjero (convocatoria 2021).

12. *Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie«Monografías». N.º8. ISBN: 978-84-09-51094-8. 2024

13. *Por los pelos de Livio Romano*. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Revisión de Clara Salvador Herrera. Madrid: ACCI.

La traducción ha sido publicada gracias a una subvención del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale para la difusión del libro italiano en el extranjero (convocatoria 2022).

CONTRIBUTI IN VOLUME

1. "La Zucca (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española", in *Seminario Internacional "Colección Paremiológica Madrid 1922-2007"*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 233-252. ISBN: 978-84-7812-684-2. 2007
2. "La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*" in E. PANDÍS PAVLAKIS (ed.) *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 149-163. ISBN: 84-7923-390-7.
3. "Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos", in J. de D. LUQUE DURÁN y A. PAMIES BERTRÁN (eds), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150. ISBN: 978-84-7933-483-5.
4. "Las manos en los fraseologismos italianos y españoles", in M. ÁLVAREZ DE LA GRANJA (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic perspectiva*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008, pp. 303-321. ISBN: 978-3-8300-4047-7. 2008
5. "Paremias in Juan de Timoneda's *Sobremesa y alivio de caminantes* (1563): use and function", in *Ist Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira: AIP-IAP, 2008, pp. 374-386.
6. "Supersticiones y fraseología en Italia", in J. SEVILLA e M. SARDELLI (eds.) *Supersticiones y fraseología*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de

Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, 2008, pp. 387-500. ISBN 978-84-691-7852-2.

7. “Estudio de la presencia/ausencia de supersticiones”, In J. SEVILLA e M. SARDELLI (eds.) *Supersticiones y fraseología*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, 2008, pp. 677-680. ISBN 978-84-691-7852-2.
8. “Estudio de la frecuencia global de las supersticiones”, in J. SEVILLA e M. SARDELLI (eds.) *Supersticiones y fraseología*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, 2008, pp. 681-716. ISBN 978-84-691-7852-2.
9. “Estudio de la frecuencia de las supersticiones por zonas geográficas”, in J. SEVILLA e M. SARDELLI (eds.) *Supersticiones y fraseología*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, 2008, pp. 717-726. ISBN 978-84-691-7852-2.
10. “El elemento paremiológico en *La sonrisa etrusca* de José Luis Sampedro”, in *Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної*. Полтава: ПІЕП ВМУРЛ, 2008, II, pp. 174-190.
11. “La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del *Don Quijote*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas”, in J. SEVILLA, M. T. ZURDO e C. CRIDA (eds.) e M. SARDELLI (coord.) *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Takalós keímena, 2008, pp. 225-248. ISBN 978-960-90476-7-8.
12. “Fuentes documentales paremiológicas”, In J. SEVILLA, M. T. ZURDO e C. CRIDA Crida (eds.) e M. SARDELLI (coord.) *La investigación paremiológica en España*. Atenas: Takalós keímena, 2008, pp. 127-342. In collaborazione con M. C. TABERNERO MAGRO. ISBN 978-960-90476-7-8.
13. “San Nicolás en la paremiología italiana, española, rusa y ucraniana”, en *АСПЕКТИ ДОСМДЖЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І МНГВОМЕТОДИВНІ ОСНОВИ ВИКПАДАННЯ*, Poltava, 2008, pp. 104-110.
14. “Critères pour l’application des techniques de « traduction en parémiologie » aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien- espagnol”, en M. Quitout & J. Sevilla Muñoz (eds.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L’Harmattan, 2009, pp. 183-194. ISBN : 978-2-296-07946-5. 2009
15. “Las variantes léxicas en las locuciones verbales en el italiano actual”, en P. Mogorrón Huertas y S. Mejri (eds) *Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2009, pp. 21-46. In collaborazione con S. JARRILLA BRAVO. S. JARRILLA BRAVO ha realizzato il sondaggio previo alla compilazione del corpus utilizzato per il presente studio. La stesura del testo è a cura di Maria Sardelli. ISBN 978-84-7908-488-2
16. “Refranero multilingüe. Lengua italiana”, in SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>. In collaborazione con J. SEVILLA MUÑOZ e M. C. BARRADO BELMAR.

17. “Refranero multilingüe. Lengua inglese”, in SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>. In collaborazione con S. MOLINA e A. L. RODRÍGUEZ.
18. “Culture and intercultural studies throughout proverbs: *work* in Spanish, Italian and English”, in R. J. B. SOARES y O. LAUHAKANGAS (eds) *2º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 2º Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, 2009, pp. 420-439.
19. “El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce”, en A. Punzi e I. Tommasetti (eds) *Critica del testo XI (= L’Europa dei proverbi, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti)*. Roma: Viella y Università La Sapienza, pp. 43-64. [Terminado de imprimir en 2009] ISSN 1127-1140. ISBN: 978-88-8334-431-2.
20. “La figura del campesino en la tradición paremiológica española e italiana”, en Carlos Alberto Álvarez Crida (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atena: Ta kalós keímena, pp. 99-121, 2010. ISBN 978-960-99535-4-2 2010
21. “Las paremias en el *Cancionero* de Sebastián de Horozco”, en José Labrador y Ralph Di Franco (eds.) *Cancionero Sebastián de Horozco*. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 2010, pp. 71-122. ISBN: 978-84-7788-561-0
22. “Algunas consideraciones sobre el *Diálogo de la Lengua* (1535) de Juan de Valdés”. en Antonio Manuel González Carrillo (coord.) *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España Medieval y Renacentista*. Universidad de Varsovia y Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010, pp. 169-190. ISBN: 978-8433851376
23. “La envidia en los refranes españoles, italianos e ingleses”, en Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, Rosa Piñel (eds.), *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz. vom 13.–16.8.2008 in Helsinki*. Helsinki: Universität Helsinki, 2010, pp. 291-304. ISBN: 9783823365082. ISBN13: 978-3-8233-6508-2.
24. “De la traducción de unidades lingüísticas estables: Problemáticas, técnicas y estrategias”, en Salah Mejri & Pedro Mogorron Huerta (dirs.) *Opacit , idiomacit , traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 2010, pp. 311-326. ISBN: 84-9717-131-1.
25. “Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano”, en Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Dur n y Patricia Fernández Martín (eds.) *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Ling stica, pp. 87-95. ISBN: 978-84-92782-57-4. 2011
26. “Enfoque geoparemiol gico de las obras *Refranero multilingüe* y *BADARE*”, en Temistocle Franceschi (ed.) *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, pp. 255-270. ISBN: 978-88-6274-282-5
27. “Los refranes españoles y sicilianos. Estudio contrastivo”, en Luisa Messina Fajardo *Mediterranei, identificazioni e dissonanze. I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del* 2012

Mediterraneo (6,7,8 maggio 2010). Acireale (Roma): Bonanno Editore, pp. 25-42. ISBN: 9788877969217.

28. “La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica” en Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft (eds.) *Telar de traducción especializada*. Madrid: Editorial DYKINSON, pp. 221-233. ISBN: 978-84-9031-003-8
29. “Los refranes en la clase de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos”, M^a Isabel González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 233-246. ISBN: 978-84-695-6413-4. In collaborazione con Justyna PIETRZAK.
30. “El *Refranero Multilingüe*. Las nuevas tecnologías aplicadas a la ‘traducción paremiológica’” en Casanova Herrero, Emili – Calvo Rigual, Cesáreo (edd.) (2013): *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques* (València, 6-11 de setembre de 2010). Berlin: W. de Gruyter, pp. 203-214. In collaborazione con Salud JARILLA BRAVO. ISBN: 978-84-9133-256-5. 2013
31. “*Tacere in vita e perdonare nella morte. Fernán Caballero*”, in Marilena Genovese (ed.) *Esperienze di traduzione letteraria II*. Roma: ARACNE editrice, pp. 559-577. ISBN: 8854860808.
32. “Sbarbi e l’importanza dei proverbi in Spagna”, en Laura Lalli (ed.) *La fortuna dei proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*, Roma: Artemide pp. 227-238. , ISBN: 978-88-7575-211-8 2014
33. “La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas”, en M. I. González Rey (ed.) *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidad de Compostela, pp. 199-212, ISBN 978-84-15876-23-6.
34. “Las paremias en una obra de Calderón de la Barca”, en Vanda Durante (ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes, n.º 5 Serie «Monografías» (Biblioteca fraseológica y paremiológica), 2014. ISBN: 978-84-697-0320-5
35. “El *Refranero multilingüe*: problemáticas de la traducción de paremias en lenguas afines. El caso del español y del italiano”, en Fernando Martínez del Carnero y Luisa A. Messina Fajardo (eds.) *Studi di fraseologia e paremiologia 2*, Ariccia (RM): Aracne Editrice, pp. 87-106. ISBN: 978-88-548-8732-9. 2015
36. “Las variantes en el refranero multilingüe: hacia una ampliación del corpus paremiográfico italiano”, in *Fraseología, variación y traducción* / coord. por Pedro Mogorrón Huerta, Analía Cuadrado Rey, Lucía Navarro-Brotons, Iván Martínez Blasco, págs. 283-300. In collaborazione con Andrea Monaldi. ISBN 978-3-631-67650-9. 2016
37. “Il linguaggio colloquiale e la fraseologia ne *El regalo de la comunicación* di Sebastia Serrano”, en *Il regalo de la comunicazione*. Traduzione di Renata Caione. Varazze (SV): PM EDIZIONI, pp. 9-16. ISBN 978-88-99565-41-1. 2017
38. “Revista *Paremia*. Aportaciones a las investigaciones en fraseología y paremiología italianas”, in Elke Cases y Kerstin Schwandtner (eds.): *Pasado, presente y futuro de la* 2021

paremiología a través de la revista Paremia. Bari: Les Flâneurs Edizioni, pp. 89-108. ISBN 978-88-31314-72-5.

39. “Fortuna de *El Principito* en lengua italiana y en Italia”, in M^a Dolores ASENSIO FERREIRO (ed.): *Estudio traductológico de la colección El Principito de Pedro Gomis Blanco*. Bari: Les Flâneurs Edizioni, pp. 164-186. ISBN 978-88-31314-73-2.
40. “Le illustrazioni dei racconti di Calleja Analisi dei racconti di Calleja Nota alla traduzione in *La volpe con gli occhiali e altri racconti*”. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs Edizioni. ISBN: 979-12-5451-097-1. 2022
41. “Las paremias en la traducción literaria. Reflexiones en torno a la traducción de las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay”, in Rossana Sidoti, Domenico Daniele Lapedota (ed.): *Aportaciones a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas*. Francoforte: Peter Lang, pp. 211-236. ISBN: 978-3-631-90599-9. 2023
42. “La traduzione delle *Cartas en refranes* di Blasco de Garay. Fondamenti teorici e metodologia. Criteri di traduzione Avvertenze per la lettura Bibliografia”, in *Lettere in proverbi*. Traduzione di Maria Antonella Sardelli. Bari: Les Flâneurs Edizioni. ISBN: 979-12-5451-123-7.
43. “Las paremias en *Los perros duros no bailan* de Arturo Pérez-Reverte”, in M^a. T. Barbadillo de la Fuente y M. Martí Sánchez *Las unidades fraseológicas y las paremias en la literatura*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: PeterLang, pp. 173-190. 2024
44. “Las traducciones de Alberto Moravia en España”, in Matteo Re (ed.) *Horizontes literarios, lingüísticos y culturales italianos*, Madrid, UNED, pp. 173-186.
45. La traducción de *Il segreto del bosco vecchio* de Buzzati desde 1943 hasta nuestros días, in Francisco De Borja (ed.) (en prensa). 2025
46. “Pratiche di inclusione. Esperienze, strategie e innovazioni didattiche in geografia di José Jesús Delgado Peña (Università di Malaga)”, in Marilena Labianca (ed.) *Atlante dinamico delle concentrazioni spaziali socio-economiche in Europa: una proposta*. Bari: Wip Edizioni. Traduzione a cura di Maria Antonella Sardelli.

ARTICOLI

1. “El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal)”, *Paremia*, 15, 2006, pp. 29-40. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. 2006

[La revista *Paremia* cumple los 33 criterios Latindex, 33 de los 38 nuevos criterios Latindex (catálogo 2.0), 13 criterios CNEAI, 17 criterios ANECA y figura en las siguientes bases de datos: Compludoc, Dialnet, DICE-CINDOC, FRANCIS, PASCAL, MLA, Modern Language Association Database, SCOPUS, SJR 2018 - Q3 Language and Linguistics, Iris, ÍndICES-CSIC (antes ISOC), Latindex, Rebiun, RESH, Ulrich's, MIAR, PORBASE, Libris, WorldCat]¹.

2. “Consideraciones sobre la didáctica del español como lengua extranjera. Nivel de profundización”, *FrecuenciaL*, 31, 2006, pp. 21-26.

¹ *Paremia* è rivista di FASCIA A Area: 10 Settore: 10/I1. Comunicazione esito istanza ID 44495 in data 19 marzo 2025.

3. “Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas”, *Criticón* 99: 67-91. ISSN electrónico 2272-9852. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. M.S. ha cercato e organizzato le concordanze paremiologiche tra l’opera di Juan de Valdés e quella di Gonzalo Correas ed ha elaborado la sezione 3. dello studio. 2007
4. “El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana”, *Per Abbat* 4, 2007, pp. 133:141. ISSN: 1886-5046
5. “Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia española”. *Paremia* 16, 2007, pp. 117-128. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
6. “Florilegio aforístico”, *Paremia* 16, 2007, pp. 165-168. In collaborazione con L. ACHÚCARRO FERNANDEZ. M.S. ha realizzato lo studio del corpus selezionato da L. ACHÚCARRO. . ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
7. “La producción literaria de Gonzalo de Correas en las fuentes documentales y su influencia en la investigación moderna”, *Culturas Populares. Revista Electrónica* 5, 2007, 17 pp. Disponible on-line www.culturaspopulares.org. ISSN: 1886-5623
8. “Las ediciones del Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627) de Gonzalo Correas”, *Culturas Populares, Revista Electrónica* 6, 2008,16 pp. Disponible on-line <http://www.culturaspopulares.org>. ISSN: 1886-5623 2008
9. “Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)”, *Paremia* 17, 2008, pp. 167-178. In collaborazione con P. Feige, che ha apportato le corrispondenze in tedesco del corpus selezionato e ha realizzato la introduzione allo studio. Studio e corrispondenze italiane e spagnole di M.S. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
10. “Aproximación a la didáctica de las unidades fraseológicas en las clases de lengua extranjera. Las expresiones sobre el agua”, *FrecuenciaL* 35, 2009, pp. 29-34. 2009
11. “Gyula Paczolay: the Hungarian Paremiologist”, *Paremia* 18, 2009, pp. 11-20. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
12. “Aproximación á elaboración do ‘mínimo paremiológico’ italiano”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11: 191-210. ISSN: 1698-7861. e-ISSN: 2605-4507
13. “La vida en *light*”. En colaboración con Julia Sevilla Muñoz. En *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 21 de mayo de 2010]. ISSN: 1885-2005 2010
14. “Los refranes en la clase de ELE”, *Didáctica de la Lengua y la Literatura (DILL)*² 22: 325-350. p-ISSN 1130-0531 | e-ISSN 1988-2548 | ISSN-L 1130-0531
15. “Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (*Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*) e l’API (*Atlante Paremiologico Italiano*)”, *Paremia*, 19: 11-18. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.

² Para la indexación de la revista: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/indexing>.

16. “El empleo de préstamos innecesarios en la traducción de terminología informática (I)”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 2010]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005
17. “Los toros en los fraseologismos”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 13 de junio de 2011]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005 2011
18. “Los falsos amigos fraseológicos”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 26 de septiembre de 2011]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005
19. “La denominación de un producto y su traducción”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 25 de julio de 2012]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005 2012
20. “Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de 377A, madera de héroe de Miguel Delibes”, *Paremia* 21: 163-176, 2012. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
21. “Il y a une kitchenette!”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 29 de enero de 2013]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005 2013
22. “La traducción de los diminutivos de poco”, *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>, 30 de julio de 2013]. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz. ISSN: 1885-2005
23. “De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión”, *Paremia* 25: 79-97, 2016. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. 2016
24. “El trivial de los refranes de EL QUIJOTE”, *Paremia* 26: 107-120. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. In collaborazione con Alberto de la Lama Carbajo. 2017
25. “Las paremias en las canciones: enfoque didáctico”, *Paremia* 27: 117-126. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. 2018
26. “Salvatore Trovato, promotore della ricerca paremiologica in Sicilia”, *Paremia* 28: 11-16. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. In collaborazione con María del Carmen Barrado Belmar. 2019
27. “The paremiological element in *Festa al trullo* by Chicca Maralfa”, *Paremia* 29: 169-181. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993.
28. “L'animale non umano nella narrativa europea”, *Critica letteraria*, Fasc. IV - N. 197: 717-754. Traduzione in rivista. 2022

29. “El tratamiento de la fraseología en la traducción de *Los buñuelos de la reina* de Saturnino Calleja” *Paremia* 33: 175-187. ISSN-e: 2172-1068. ISSN: 1132-8940. Depósito Legal: M-6529-1993. 2023
30. “*Lettera in Proverbi* by Antonio Vignali: Paremiological Study” *Translation Studies: Theory And Practice* 3, 1(5): 94-109.
31. “Análisis lingüístico-traductiva delle paremie in letteratura. Fonti bibliografiche e metodo scientifico” *Lingue e linguaggi* 61: 459-473. 2024
32. “Las paremias en el *Dialogo en lavde de las mugeres* (1580) de Juan de Espinosa” *AGON* 40: 187-233.
33. “La primera carta de Blasco de Garay (1527) y la *Lettera in proverbi* de Antonio Vignali (1538)” *Paremia* 34: 197-206.
34. “El tratamiento de las paremias en la traducción italiana de *Los perros duros no bailan* de Arturo Pérez-Reverte” *Romanica olomucensia* 36 (1): 45-59.
35. “Fundamentos teóricos y metodológicos para el análisis extrínseco de las paremias en texto literario”, *Phrasis* 8, a cura di Paolo Nitti e Giulio M. Facchetti, pp. 155-169. 2025

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI E SEMINARI DI CARATTERE SCIENTIFICO IN ITALIA O ALL’ESTERO

RELAZIONI IN CONFERENZE, CONGRESSI, SEMINARI

14 conferenze/seminari – professore invitato.
 39 comunicazioni in Congressi | Giornate | Seminari Internazionali.
 14 seminari.

1. XXI Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (Universidad de La Rioja, 26 – 28 aprile 2006). Titolo della comunicazione: “La paremiología italiana desde 1996 en adelante”. 2006
2. Conferenza su invito nell’ambito del Seminario Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles (UCM, 2 giugno 2006). Titolo della conferenza: Las locuciones sobre las partes del cuerpo y sus correspondencias en varios idiomas (español-inglés-italiano).
3. Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología (Santiago de Compostela/Lugo, Universidad de Santiago de Compostela / Lugo; 19 - 22 settembre 2006). Titolo della comunicazione: “Las manos en los fraseologismos italianos y españoles”.
4. II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo (Granada, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada; 8, 9, 10 novembre 2006). Titolo della comunicazione: “Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos”.

5. Jornada en Homenaje a Federico García Lorca (Atenas, Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas; 7 diciembre 2006). Titolo della comunicazione: “La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*”.
6. Conferenza su invito agli studenti del Dpto. de Lengua y Literatura italianas y Españolas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (8 diciembre 2006). Titolo della conferenza: Los colores en la fraseología italiana.
7. Conferenza su invito (Universidad Complutense de Madrid, 17 diciembre 2006). Titolo della conferenza: Didáctica de las unidades fraseológicas sobre el agua (español-italiano).
8. Conferenza su invito (Universidad Complutense de Madrid, 17 diciembre 2006). Titolo della conferenza: Didáctica de las unidades fraseológicas sobre las manos (español-italiano).
9. Conferenza su invito (Université de Provence, 10 aprile 2007). Titolo della conferenza: Les proverbes français et leur équivalents espagnols et arabes. 2007
10. Conferenza su invito nell’ambito del Seminario La fraseología en *La casa de Bernalda Alba* y su didáctica (UCM, 14 giugno 2007). Titolo della conferenza: La traducción italiana de la fraseología en *La casa de Bernalda Alba*.
11. Seminario Internacional “Colección paremiológica, Madrid 1922-2007” (Museo de los Orígenes (Casa de San Isidro) de Madrid; 26 – 28 settembre 2007). Titolo della comunicazione: “*La Zucca* (1589) de Anton Francesco Doni y su versión española”.
12. 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (Tavira, Portugal; AIP – IAP, 5 – 12 novembre 2007). Titolo della comunicazione: “Paremas in Juan de Timoneda’s *Sobremesa y alivio de caminantes* (1563): use and function”.
13. Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche (Roma, Università La Sapienza, 13 – 15 marzo 2008). Titolo della comunicazione: “El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce”. 2008
14. Seminario presso la Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 18 marzo 2008. Titolo del seminario: Las investigaciones paremiológicas en España: estado de la cuestión.
15. Conferenza nell’ambito della Jornada Paremiológica española en Ucrania (Universidad Lingüística Nacional de Kiev, Ucrania, 23 maggio 2008). Titolo della conferenza: “El mínimo paremiólogo español. Los refranes: uso y vigencia”.
16. Seminario nell’ambito della Jornada Paremiológica española en Ucrania (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania, 27 e 28 maggio 2008). Titolo della comunicazione: “El mínimo paremiológico español con fines didácticos en la clase de literatura española” (10 ore).
17. Conferenza nell’ambito della Jornada Paremiológica española en Ucrania (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania, 28 maggio 2008). Titolo della conferenza: “El mínimo paremiológico español con fines didácticos”.

18. Conferenza nell'ambito della Jornada Paremiológica española en Ucrania (Universidad Nacional de Odesa, 29 maggio 2008). Titolo della comunicazione: "El mínimo paremiológico español en *El Quijote*".
19. Conferenza nell'ambito della Jornada Paremiológica española en Ucrania (Universidad Nacional Minera de Dnipropetrovsk, Ucraina, 5 giugno 2008). Titolo della comunicazione: "El mínimo paremiológico español en la clase de ELE".
20. EUROPHRAS 2008: Languages and Cultures Under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit? (Universidad de Helsinki, Finlandia, 13 agosto 2008). Titolo della comunicazione: "La envidia en los refranes ingleses, italianos y españoles".
21. Conferenza presso la Universidade do Algarve, Campus de Gambela, 13 novembre 2008. Titolo della conferenza: Fraseología y paremiología. In collaborazione con Julia Sevilla Muñoz e Beatrice Martínez.
22. 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs Proverbs (Tavira, Portugal; AIP – IAP, 9 – 16 novembre 2008). Titolo della comunicazione: "Culture and Intercultural Studies through Proverbs: 'work' in Spanish, Italian and English".
23. Seminario presso la Universidad Complutense de Madrid, 17 novembre 2008. Titolo: Las manos blancas no ofenden, de Pedro Calderón de la Barca (4 ore). In collaborazione con Beatrice Martínez e Anna Miansaryan.
24. Seminario presso la Universidad Complutense de Madrid, 24 novembre 2008. Titolo: Aprendizaje de las técnicas de análisis e investigación paremiológicas y fraseológicas.
25. XXV Congresso AISPI – Il dialogo, Lingue, letteratura, linguaggi, culture (Università degli Studi di Napoli, 18 – 21 febbraio 2009). Titolo della comunicazione: "Dialogo en lavde de las mugeres (1580) de Juan de Espinosa". 2009
26. Jornada Científica Fraseoparemiología e Interculturalidad (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia; 30 marzo 2009). Titolo della comunicazione: "El campesino en la tradición paremiológica española e italiana".
27. Seminario - Fraseoparemiología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia; 31 marzo 2009). Titolo della comunicazione: "La didáctica de las paremias en la clase de ELE".
28. Primeras Jornadas Hispanistas Lebaniegas (Casa de Cultura, Potes (Cantabria); 21-25 settembre 2009). Titolo della comunicazione: "Las paremias en la literatura".
29. XIX Coloquio de la APFUE "Tiempo: texto e imagen" (UCM (Madrid); 21 – 23 aprile 2010). Titolo della comunicazione: "El 'tiempo' en las paremias españolas, francesas e italianas". In collaborazione con Alexia Kybely. 2010
30. II Convegno dell'Atlante paremiologico italiano (In memoria di Paola Chicco) (Scuola Alessandro Manzoni, Andria; 22 – 24 aprile 2010). Titolo della comunicazione: "Enfoque geoparemiológico de las obras *Refranero multilingüe* y *BADARE*".
31. I Giornata siciliana di Studi ispanici del mediterraneo (Università degli Studi di Catania, Università degli Studi di Enna, Centro Culturale di Militello; 6 – 8 maggio 2010). Titolo della comunicazione: "Los refranes españoles, italianos y sicilianos. Estudio contrastivo".

32. Europhras 2010 Cross-Linguistic And Cross Cultural Perspectives On Phraseology And Paremiology (Universidad de Granada; 25 giugno – 2 luglio 2010). Titolo della comunicazione: “Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano”.
33. XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas (Universidad de Valencia; 6 – 11 settembre 2010). Titolo della comunicazione: “El *Refranero multilingüe*. Las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción paremiológicas”. In collaborazione con Salud JARILLA BRAVO.
34. XIII Encuentros complutenses en torno a la traducción (UCM, 11 – 13 novembre 2010). Titolo della comunicazione: “La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica”.
35. Jornadas Internacionales Fraseología en la obra de Miguel Delibes (UCM, 9 – 11 febbraio 2011). Titolo della comunicazione: “La fraseología en la obra de Miguel Delibes. Uso y función de las UFs en *377A, madera de héroe*”. 2011
36. Seminario Internacional Unidades fraseológicas y TIC (UCM, 7 ottobre 2011). Titolo della comunicazione: Los refranes en las clases de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos. In collaborazione con Justyna PIETRZAK.
37. Fraseologia & paremiologia. Seconda giornata di studio (Università La Sapienza, Università Roma Tre, 6, 7 giugno 2012). Titolo della comunicazione: “El *Refranero multilingüe*: problematiche della traduzione di proverbi in lingue affini. Il caso dello spagnolo e dell’italiano”. 2012
38. Coloquio Internacional de Fraseología, Didáctica de las Lenguas y Traducción (Universidad de Lugo, Lugo; 29 – 31 ottobre 2012). Titolo della comunicazione: “La fraseología en las clases de traducción: aproximación metodológica y aplicaciones prácticas”.
39. Ciclo di Seminari FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (Centro de Estudios Lingüísticos, 16 marzo 2013). Titolo del seminario: Supersticiones y fraseología en España e Italia. 2013
40. Ciclo di Seminari FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (Centro de Estudios Lingüísticos, 23 marzo 2013). Titolo del seminario: Los refranes del Quijote hasta nuestros días.
41. Ciclo di Seminari FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (Centro de Estudios Lingüísticos, 13 aprile 2013). Titolo del seminario: La fraseología en el cine contemporáneo.
42. Ciclo di Seminari FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (Centro de Estudios Lingüísticos, 27 aprile 2013). Titolo del seminario: La fraseología y las TIC.
43. Paese che vai, usanza che trovi. Prime Giornate di Studio dell’Associazione PHRASIS (Università di Verona, Verona; 20 – 22 febbraio 2014). Titolo della comunicazione: “Las proverbiales en la *Lettera in proverbi* de Antonio Vignali”. 2014
44. V Coloquio Lucentino (Universidad de Alicante, 28 – 30 ottobre 2014). Titolo della comunicazione: “Las variantes en el *Refranero Multilingüe*: hacia una ampliación del corpus paremiográfico italiano”. In collaborazione con Andrea Monaldi.
45. Seminario Internacional Didáctica de las unidades fraseológicas a través de la obra cervantina y el Refranero Multilingüe (Universidad Complutense de Madrid, 28 – 30 2016

ottobre 2016). Titolo della comunicazione: “El trivial de los refranes de EL QUIJOTE”. In collaborazione con Alberto DE LA LAMA CARBAJO.

46. El español en un currículo plurilingüe. Entornos de aprendizaje, recorridos, herramientas (Instituto Marco Polo, Bari, rivista LEND, 13 febbraio 2017). Titolo della comunicazione: “Las TIC aplicadas a la didáctica de la fraseología en la clase de ELE”. 2017
47. Seminario Internacional Las unidades fraseológicas en las canciones (Universidad Complutense de Madrid, 12 giugno 2017). Titolo della comunicazione: “Las paremias en las canciones: enfoque didáctico”.
48. V Congreso Internacional de Fraseología e Paremiología. Lessicalizzazioni “complesse”. Ricerche e teoresi (Universidad degli Studi di Catania, 26 – 29 de septiembre de 2018). Titolo della comunicazione: “Hacia una propuesta de clasificación de las paremias en italiano”. 2018
49. Jornada en homenaje a Pedro Gomis Blanco – francesista e hispanista (Universidad Complutense de Madrid, 21 febbraio 2020). Titolo della comunicazione: “*El principito* en Italia”. 2020
50. Seminario en línea de formación doctoral. Técnicas de investigación (Universidad Complutense de Madrid, 17 giugno 2020). Titolo della comunicazione: “Las paremias en la literatura: pautas para la elaboración de un artículo”.
51. Presentación de *A buen intenditore. Vita e interculturalità del proverbio* (Bari: Les Flâneurs Edizioni. Traduttrice: Maria Sardelli) (seminario en línea, 3 febbraio 2021). Titolo della comunicazione: “Reflexiones acerca de la traducción de *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* (autores: Jesús Cantera y Julia Sevilla; Salamanca: Diputación de Salamanca, 2002=2008)”. 2021
52. Seminario Internacional *Fraseología, paremiología y traducción* (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, ex Palazzo delle Poste, 3-5 febbraio 2022). Titolo della comunicazione: “Las colecciones de fraseología, paremiología y traducción de Les Flâneurs Edizioni”. 2022
53. Seminario La traduzione pedagogica applicata all’insegnamento delle lingue. Titolo della comunicazione: “La traducción pedagógica en la enseñanza de ELE” (SSML Bona Sforza, Bari, 11 de noviembre de 2022).
54. Seminario “La Carga de Balaclava” (SSML Bona Sforza, Bari, 1 de diciembre de 2022).
55. Seminario de formación doctoral *Investigaciones fraseológicas y paremiológicas* (Universidad Complutense de Madrid, 3 de marzo de 2023). Titolo della comunicazione su **invito**: “Las variantes en el *Refranero multilingüe*” 2023
56. Seminario de formación doctoral *Investigaciones fraseológicas y paremiológicas* (Universidad Complutense de Madrid, 3 de marzo de 2023). Titolo della comunicazione su **invito**: “Aproximación al análisis sintáctico de los enunciados sentenciosos de las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay (primera carta)”
57. Seminario “La traduzione editoriale e i CAT: un caso pratico” (SSML Nelson Mandela, Matera, 11 de marzo de 2023).
58. II Seminario Internacional *Investigaciones en el campo de la traducción* (Universidad Complutense de Madrid, 27 de abril de 2023). Titolo della comunicazione su **invito**: “Los problemas de traducción de los refranes en las cartas de Blasco de Garay”.

59. I Congresso Internazionale *Ricerche intorno alla fraseologia e paremiologia* (Università per Stranieri “Dante Alighieri” – Reggio Calabria, 13-15 luglio 2023). Titolo della comunicazione: “Fraseologismos y paremias en la traducción de *El zorro de gafas* y *El país de los cangrejos* de Saturnino Calleja”.
60. I Convegno di studi *Per modo di dire e altro ancora. Studi sul linguaggio idiomático* (Dipartimento di Studi Umanistici (Università del Salento) – Associazione Dante Alighieri (Comitato del Salento). Lecce/Castro, 27-29 settembre 2023). Titolo della comunicazione: “Approssimazione allo studio delle paremie in letteratura con rigore scientifico”.
61. Congreso Internacional “Buzzati, cincuenta años después +1” (Universidad de Salamanca, del 25 al 26 de octubre de 2023). Titolo della comunicazione su **invito**: “La traducción de *Il segreto del bosco vecchio* de Buzzati desde 1943 hasta nuestros días”.
62. XIX CONGRESSO INTERNAZIONALE DELLA SOCIETÀ SPAGNOLA DI ITALIANISTI (SEI) STUDI ITALIANI: INTERCULTURALITÀ, INTERTESTUALITÀ E INTERLINGUISTICA (Universidad Complutense de Madrid (UCM), Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y Universidad Rey Juan Carlos (URJC), dal 14 al 16 novembre 2023. Titolo della comunicazione: “La recepción de Alberto Moravia en España”.
63. XIII Congreso Internacional de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres AUDEM - ¿La mujer que deberías ser? Preceptos y normas de comportamiento femeninos en la literatura, la cultura y la sociedad, 23, 24 y 25 de septiembre de 2024, Rectorado de la Universidad de Córdoba. Titolo della comunicazione: “Las Novelas amorosas y ejemplares de María de Zayas y su traducción y recepción en Italia”.
64. X Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis *L'errore linguistico in fraseologia e paremiologia*, 26-28 settembre 2024, Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia – PHRASIS in collaborazione con Dipartimento di Scienze Politiche Università degli Studi Roma Tre. Titolo dell'intervento: “Desautomatización o error malinterpretado en francés y en español”, in collaborazione con Nicoletta Agresta (Università degli Studi di Foggia).
65. *Prospettive plurilingüe e interculturali negli spazi transnazionali*, 15 e 16 aprile 2025, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Foggia. Titolo dell'intervento: “El español y el italiano como espejos literarios: translingüismo y autotraducción en la narrativa contemporánea”.
66. Tavola rotonda *La vergogna: riflessioni su un sentimento scomodo*, 9 maggio 2025, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Foggia. Titolo dell'intervento: “Tra miseria e desiderio: configurazioni della vergogna in *Nada* di Carmen Laforet”.
67. VII Conferenza Scientifica Internazionale *Forme della scrittura religiosa*, 30 giugno e 1 luglio 2025, Università di Stettino (Polonia). Titolo dell'intervento: “Entre retórica y revelación: la reorientación léxica de la segunda carta de Blasco de Garay”.
68. **Seminario Internazionale *Los Proverbios de Serdonati (finales del siglo XVI)*, 25 settembre 2025, Universidad Complutense de Madrid (Spagna), organizzato da Dpto. ERFITeI (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS), Revista Paremia. Titolo dell'intervento: “Concordancias paremiológicas interlingüísticas entre los Proverbios de Serdonati y las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay”.**

69. **SINERGIE E PROSPETTIVE. Incontri, reti e prospettive per chi costruisce il proprio futuro nelle lingue, 8 novembre 2025, organizzato da Associazione Studenti Traduttori e Interpreti presso SSML Carlo Bo' di Bari. Titolo dell'intervento: "Tradurre per l'editoria: il mestiere del traduttore letterario"**

ORGANIZZAZIONE DI CONGRESSI E SEMINARI

9 Giornate e Congressi
9 Seminari Internazionali
53 Seminari

1. La Fraseología dentro y fuera de España, tenuto da Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada) (UCM, 12 e 13 dicembre 2005). 2005
2. La condición de los Fraseologismos y los procesos de fraseologización tenuto da Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares) (UCM, 31 gennaio e 6 febbraio 2006). 2006
3. La investigación en los refranes hagiográficos gallegos, franceses y castellanos, tenuto da Pilar RÍO CORBACHO (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 1 e 2 febbraio 2006).
4. Las paremias francesas, castellanas y gallegas y sus correspondencias, tenuto da Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 1 e 2 febbraio 2006).
5. Paremias, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI, tenuto da Irene ROMERA PINTOR (Universidad de Valencia) (UCM, 18 marzo 2006).
6. Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español), tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (UCM, dal 2 marzo al 6 aprile 2006).
7. Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español), tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (UCM, aprile-maggio 2006).
8. Parámetros, técnicas y estrategia en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles, tenuto da Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga) (UCM, 1, 2 giugno 2006).
9. Los fraseologismos y la traducción multilingüe, tenuto da Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada) (UCM, 12 giugno 2006).
10. La paremiología contrastiva: hacia una aproximación del refranero francés, castellano y gallego, tenuto da Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 1 e 2 febbraio 2007). 2007
11. Propuestas para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (Italiano lengua extranjera), tenuto da Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) (UCM, 12 e 13 febbraio 2007).

12. Uso y vigencia de las unidades fraseológicas periféricas (español-italiano), tenuto da Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) (UCM, 14 febbraio 2007).
13. Paremiología Comparada (español-ucraniano), tenuto da Natalia VYSHNYA (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) (UCM, 17 febbraio 2007).
14. El humor en los refranes (español-francés-gallego), tenuto da Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 13 marzo 2007).
15. Bases teóricas de la traducción científico-técnica (inglés-español), tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (1, 8, 15, 22, 29 marzo e 12 aprile 2007).
16. Expresión oral y escrita de la labor investigadora, tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (UCM, 19 aprile 2007).
17. Comparación de las paremias relacionadas con la meteorología y las labores dependientes del clima en español y griego moderno, tenuto da Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia) (UCM, 10 maggio 2007).
18. Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español), tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (UCM, dal 26 aprile al 7 giugno 2007).
19. La Paremiología en el siglo XVI, tenuto da Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) (Universidad Complutense de Madrid e Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 30 e 31 maggio 2006).
20. Paremias, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI, tenuto da Irene ROMENRA PINTOR (Universidad de Valencia) (UCM, 4 giugno 2007).
21. Seminario Internacional “Colección paremiológica, Madrid 1922-2007”, Museo de los orígenes (Casa de San Isidro), 26, 27 e 28 settembre 2007.
22. Oralidad y estilo en las coplas de la Tierra Caliente de Michoacán (México), tenuto da Raúl Eduardo GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad de San Nicolás de Hidalgo, México) (UCM, 29 novembre 2007).
23. La didáctica de la Fraseología y el enfoque cognitivo (español-polaco), impartido por Anna SZTUBA (Universidad de Varsovia, Polonia) (UCM, 21 febbraio 2008). 2008
24. Paremiología comparada 1 (español-ucraniano), tenuto da Natalia VYSHNYA (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) (UCM, 22 febbraio 2008).
25. Paremiología comparada 2 (español-ucraniano), tenuto da Natalia VYSHNYA (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) (UCM, 25 febbraio 2008).
26. Convengo Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche. Organizzazione: Sapienza – Università di Roma, Ateneo Federato Scienze Umane delle Arti e dell’Ambiente, Facoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Studi Romanzi, Corso di Studi in Scienze del Turismo, Instituto Cervantes, Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), ENEA, Scuola di Dottorato in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica, Onomastica, Fondazione Marco Besso, Rivista *Artifara*, Rivista *Paremia*, Fundación Barrié de la Maza, Regione

Lazio, Assessorato alla Cultura, Spettacolo e Sport. (Università La Sapienza – Roma, 12-15 marzo 2008).

27. Análisis contrastivo (castellano-gallego-francés) de la familia paremiológica, tenuto da Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 25 e 26 marzo 2008).
28. El etnógrafo Ángel CARRIL RAMOS, tenuto da Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) (UCM, 15 aprile 2008).
29. Expresión oral y escrita de la labor investigadora, tenuto da Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) (UCM, 10 maggio 2008).
30. La cultura popular mexicana, tenuto da Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México) (UCM, 14 giugno 2008).
31. Técnicas de corpus para la elaboración de un diccionario bilingüe, tenuto da Sue MENESSES ETERNOD (Universidad Indígena Intercultural de Michoacán y UMSNH, México) (UCM, 18 novembre 2008).
32. BADARE. Refranes del calendario y meteorológicos: nuevas sendas de investigación en Paremiología romance, impartido por los Dr. José Enrique GARGALLO GIL, Antonio TORRES TORRES y Vicente FRANCO ANCHELARGUES (Universidad de Barcelona) (UCM, 5 febbraio 2009). 2009
33. Metáforas marineras y Fraseología, tenuto da Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada) (UCM, 19 febbraio 2009).
34. Las unidades fraseológicas francesas: características, tipología y didáctica, tenuto da Maribel GONZÁLEZ REY (Universidad de Santiago de Compostela) (UCM, 21 febbraio 2009).
35. Jornadas paremiológicas, impartidas por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO y el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y el Dr. Carlos Alberto ÁLVAREZ CRIDA (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia) (UCM, 27 – 29 maggio 2009).
36. Aplicación de las nuevas tecnologías a la clase de lengua, impartido por Salud M^a JARILLA BRAVO (UCM) (UCM, 14 ottobre 2009).
37. El etnógrafo Ángel CARRIL RAMOS, tenuto da Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) (UCM, 27 novembre 2009).
38. Hidalgos y escuderos en los refranes, impartido por Juan José ÁLVAREZ DÍAZ (Ministerio de Defensa) (UCM, 16 marzo 2010). 2010
39. La identidad de las expresiones fijas a la luz de su proceso, tenuto da Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares) (UCM, 13 aprile 2010).
40. La traducción en España entre la Edad Media y los Siglos de Oro, tenuto da Ines RAVASINI (Università degli Studi di Bari) (UCM, 20 maggio 2010).
41. Ejemplos de traducción literaria entre Italia y España. Fortuna literaria de las traducciones, tenuto da Ines RAVASINI (Università degli Studi di Bari) (UCM, 21 maggio 2010).

42. Estudiar y editar una traducción antigua: problemas de método (español-italiano), tenuto da Ines RAVASINI (Università degli Studi di Bari) (UCM, 21 maggio 2010).
43. Transmisión de la lírica popular a través de la traducción, tenuto da Julia SEVILLA MUÑOZ y por David ÁLVAREZ y Eva TRESÁNCEZ (UCM) (UCM, 27 maggio 2010).
44. Identidad y cultura en las narraciones populares mexicanas, tenuto da Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México) (UCM, 25 giugno 2010).
45. Didáctica de la fraseología rusa, tenuto da Marc Ruiz-Zorilla Cruzate (Universidad de Barcelona) (UCM, 25 novembre 2010).
46. Linguistique contrastive (français-espagnol); verbes et pronoms tenuto da studenti del Máster En Lengua Francesa Aplicada (UCM) (UCM, 25 gennaio 2011). 2011
47. Jornadas Internacionales Fraseología y Paremiología en la obra de Miguel Delibes. Organizzazione: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación) (UCM, 9-11 febbraio 2011).
48. I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus. Organizzazione: Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” y el Dpto. Lettere Lingue Arti – Italianistica e cultura comparate, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere y Giurisprudenza, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Università degli Studi di Bari, 5 e 6 maggio 2011).
49. SEMINARIO INTERNACIONAL Unidades fraseológicas y TIC. Organizzazione: Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC), Grupo Fraseología, Paremiología y Traducción E0B6-01 (Univ. Murcia), Proyecto I+D (UCM): Ampliación del mínimo paremiológico (FFI2008-02681/FILO, M° Ciencia e Innovación), Proyecto I+D (USC): Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos (FFI2010-15092/FILO, M° Ciencia e Innovación), Instituto Cervantes, Revista Paremia. (UCM, 5-7 ottobre 2011).
50. La cultura a través de la canción: Ángel Carril Ramos, tenuto da Julia Sevilla Muñoz (UCM) (Università degli Studi di Bari, 9 gennaio 2012). 2012
51. Fraseologia & paremiologia. Seconda giornata di studio. Organizzazione: Università La Sapienza y la Universidad de Roma Tre; Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación I+D *Ampliación del Mínimo paremiológico*, revista *Paremia*. (Università La Sapienza e Universidad de Roma Tre, 6 e 7 giugno 2012).
52. Coloquio Internacional de Fraseología, Didáctica de las Lenguas y Traducción. Organizzazione: USC, UCM, Universidad de Murcia, Universidad de Alicante (Universidad de Lugo, 29 – 31 ottobre 2012).
53. I Jornada de formación para profesores de ELE. Organizzazione: Instituto Cervantes, Centro de Estudios Lingüísticos, Dicunt (Bari, 22 aprile 2017). 2017
54. Seminario Internacional Miguel de Cervantes. Organizzazione: UCM, Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación I+D PAREGRELA, Dicunt, Instituto Cervantes, Revista *Paremia*, Embajada de España en Italia, Consulado Honorario de España en Bari, SSML Carlo Bo, Liceo Socrate. (Bari, 23 e 24 aprile 2017).

55. SEMINARIO DE FORMACIÓN PARA PROFESORES DE ELE, tenuto da Julia SEVILLA MUÑOZ. Organizzazione: Instituto Cervantes de Nápoles. (Bari, 19 ottobre 2018). 2018
56. Ciclo di workshop di didattica delle lingue straniere, tenuto da Francesca Menna (SSML San Domenico, Foggia) (DICUNT, 9 e 23 novembre, 14 dicembre 2018).
57. Seminario Internacional - Passato, presente e futuro della paremiologia attraverso la rivista *Paremia*. Organizzazione: UCM, Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación I+D PAREGRELA, Dicunt, Instituto Cervantes de Madrid. (Bari, 23 novembre 2018).
58. Seminario de Formación para Profesores de ELE – El acierto didáctico con los refranes: selección y confluencia lengua-cultura, tenuto da María Teresa Barbadillo de la Fuente (UCM) (DICUNT, 24 novembre 2018).
59. II JORNADA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN. Organizzazione: Centro de Estudios Lingüísticos, DICUNT, Associazione Culturale Italo-spagnola ACIS BARI, SSML Nelson Mandela (Matera), Instituto Cervantes de Nápoles. (SSML Nelson Mandela, Matera, 18 marzo 2019). 2019
60. Seminario de Formación para Profesores de ELE – Didáctica y traducción de estructuras fraseológicas en contextos académicos multilingües, tenuto da M^a Dolores Asensio Ferreiro e Salud Jarilla Bravo (UCM) (DICUNT, 19 marzo 2019).
61. SEMINARIO INTERNACIONAL - I DÍA MUNDIAL DE LA POESÍA. CELEBRANDO A MACHADO Organizzazione: Centro de Estudios Lingüísticos, DICUNT, Associazione Culturale Italo-spagnola ACIS BARI, SSML Nelson Mandela (Matera), Instituto Cervantes de Nápoles. (SSML Nelson Mandela, Matera, 21 marzo 2019).
62. Seminario Internacional ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. LINGUOCULTUROLOGÍA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS RUSAS. Organizzazione: DICUNT, Associazione PRIMA. (Bari, 13, 15 e 17 maggio 2019).
63. Enunciados fraseológicos I, tenuto da Salud JARILLA BRAVO (seminario in línea, 17 luglio 2020). 2020
64. Enunciados fraseológicos II, tenuto da Salud JARILLA BRAVO (seminario in línea, 31 luglio 2020).
65. Seminario Internacional FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA Y TRADUCCIÓN (3-5 de febrero de 2022) celebrado en el ex Palazzo delle Poste (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”) con una duración de 20 horas y organizado por el equipo de investigación DIFRASP (DICUNT), la Associazione italo-spagnola ACIS-BARI y el Centro de Estudios Lingüísticos, con la colaboración del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y la Revista *Paremia*. 2022
66. Seminario *Risorse informatiche applicate alla traduzione. Uso dei CAT-Tool* (24 febbraio 2023) tenuto da Francesco De Girolamo (SSML Nelson Mandela, Matera) presso la SSML Bona Sforza di Bari. 2023
67. Seminario *Traduzione audiovisiva e sottotitolazione* tenuto da Michela Carbone (SSML Nelson Mandela, Matera) (6 marzo 2023) presso la SSML Bona Sforza di Bari.

68. Seminario Internacional Aproximación al estudio de las unidades fraseológicas desde la lingüística de corpus (13 ottobre 2025) tenuto da Vito Miccoli (Universidad Complutense de Madrid), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Foggia. 2025
69. Giornata di Studi *Vinum, vino, vin, wine, Wein. ITINERARI LINGUISTICI E CULTURALI DEL VINO NELLO SPAZIO EUROPEO* (4 dicembre 2025), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Foggia.
70. Seminario professionalizzante *Proverbes, expressions figées, chansons... Réflexions méthodologiques en didactique des langues* impartito dalla prof. ssa Mirella Conenna, già Ordinaria di Lingua francese dell'Università di Bari e dalla prof.ssa Rosemeire Monteiro-Plantin, professoressa Ordinaria della Universidade Federal do Ceará, nell'ambito del Ciclo di Seminari Professionalizzanti rivolti agli studenti della LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE e del DOTTORATO IN SCIENZE UMANISTICHE. Il seminario si è tenuto presso il DISTUM il 4 febbraio 2026, dalle ore 15.00 alle ore 18.00. 2026

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONGRESSI E SEMINARI

1. I Congresso internazionale *Ricerche intorno alla fraseologia e paremiologia* presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri", dal 13 al 15 luglio 2023. 2023
2. III Seminario Internacional *Investigaciones en el campo de la traducción*, organizzato nell'ambito della Semana de las Letras, presso la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, il 25 e 26 aprile 2024. 2024
3. *Prospettive plurilingüe e interculturali negli spazi transnazionali*, 15 e 16 aprile 2025, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Foggia. 2025

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI PER L'ATTRIBUZIONE DI PREMI DI RICERCA

1. Membro della commissione giudicatrice del I PREMIO PAREFRAS DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA 'WOLFGANG MIEDER' istituito dal *Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), in collaborazione con l'*Instituto Cervantes* e la rivista *Paremia*, al fine di promuovere lo studio delle unità fraseologiche dal punto di vista linguistico, etnolinguistico, sociolinguistico, traduttologico e bibliografico. 2020
2. Fondatrice e membro della commissione giudicatrice del PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA 'MARI CARMEN BARRADO BELMAR' istituito da DICUNT al fine di promuovere la ricerca in ambito fraseologico e paremiologico, in collaborazione con la Associazione Culturale italo-spagnola ACIS-BARI, il Centro de Estudios Lingüísticos, il *Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), la rivista *Paremia* e Les Flâneurs Edizioni. Dal 2020
3. Fondatrice e membro della commissione giudicatrice del PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA 'MARÍA I. TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR' istituito da DICUNT, al fine di promuovere la ricerca scientifica nell'ambito della traduzione e della traduttologia, in collaborazione con

l'Associazione Culturale italo-spagnola ACIS-BARI, il Centro de Estudios Lingüísticos, il Gruppo di Ricerca UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), la rivista *Paremia* e Les Flâneurs Edizioni.

4. Fondatrice e membro della commissione giudicatrice del PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA 'JULIA SEVILLA MUÑOZ' istituito da DICUNT, al fine di promuovere la ricerca scientifica nell'ambito della traduzione e della traduttologia, in collaborazione con l'Associazione Culturale italo-spagnola ACIS-BARI, il Centro de Estudios Lingüísticos, il Gruppo di Ricerca UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), la rivista *Paremia* e Les Flâneurs Edizioni. Dal 2021
5. Fondatrice e membro della commissione giudicatrice del PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOGRAFÍA Y PAREMIOGRAFÍA 'JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA' istituito da DICUNT, al fine di promuovere la ricerca scientifica nell'ambito della traduzione e della traduttologia, in collaborazione con l'Associazione Culturale italo-spagnola ACIS-BARI, il Centro de Estudios Lingüísticos, il Gruppo di Ricerca UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), la rivista *Paremia* e Les Flâneurs Edizioni.

DIREZIONE O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITA' DI UN GRUPPO DI RICERCA CARATTERIZZATO DA COLLABORAZIONI A LIVELLO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

2005-2024 *Refranero multilingüe*, contratto di ricerca finanziato dall'Instituto Cervantes e coordinato da Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Ruiz-Ayúcar.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>

01/01/2005 - 31/12/2008 *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO), approvato e finanziato dal Ministerio de Educación y Ciencia.

Entidades participantes: Radio Exterior de España, Instituto Cervantes, Universidad, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia).

01/01/2007 - 31/12/2008 ACCIÓN COMPLEMENTARIA: *El mínimo paremiológico español con fines didácticos* (PCI2005-A7-0201) vinculada al Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO).

Entidades participantes: Instituto Cervantes

Dal 2007 Membro del *Grupo de Investigación* UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), coordinato da M^a I. Teresa Zurdo e Julia Sevilla Muñoz.

01/01/2008 – 31/12/2011 *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FF2008-02681/FILO) approvato e finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación.

Entidades participantes: Instituto Cervantes, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia), Universidad de Bergen (Noruega), Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas

(Grecia), Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Algarve (Portugal), Universidad La Sapienza (Roma, Italia).

2010-2011 *Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM): Un repositorio digital educativo para el Campus Virtual UCM en la Facultad de Filología* (cód. 268)
[Grupos Innovadores: Desarrollo de materiales y metodologías docentes para el Campus Virtual]

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia (UCM)

01/01/2011 – 31/12/2012 ACCIÓN COMPLEMENTARIA: *Unidades fraseológicas y TIC* (FFI2010-11912-E, subprograma FILO) vinculada al Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico: : opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FFI2008-02681/FILO) approvato e finanziato dal Ministero de Ciencia e Innovación.

01/01/2011 – 31/12/2013 *Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la Enseñanza/aprendizaje de lenguas* [PAREMIASTIC] (ref. F2011-24962, 2011-2013) approvato e finanziato dal Ministero de Ciencia e Innovación.

01/01/2013 – 31/12/2014 ALIENTO (*Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés sapientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'Occident et de l'Occident à l'Orient*) approvato e finanziato da CPERR Etat-Région , Universidad de Lorena, INALCO.

01/01/2016 – 31/12/2019 *Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas* [PAREGRELA] (ref. FFI2015-63738-P, 2016-2019) approvato e finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

29/05/2024 – 29/05/2025 Membro del Gruppo di Ricerca del Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA) (soggetto ammesso al finanziamento con Decreto del Rettore, 1041/2024 del 29 maggio 2024). Titolo del progetto: Prospettive plurilingue e interculturali negli spazi transnazionali. Responsabile scientifico del Progetto: prof. Michele Russo (DISTUM, Università di Foggia).

12/12/2025 – 11/12/2026 Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA) (soggetto ammesso al finanziamento con Decreto del Rettore, 2642/2025 del 12 dicembre 2025, n. prot. 0074413 – III/13 del 12/12/2025).
Titolo del progetto: Forme di ricezione, fortuna e tradizione nella letteratura europea: dinamiche intertestuali, linguistiche e culturali tra Umanesimo ed età contemporanea.

03/2026 Componente del Progetto di ricerca *BibLexSpan. Bibliografía de estudios sobre unidades léxicas del español*. Responsabili scientifici: Ana Stulic e Soufiane Rouissi (Université Bordeaux Montaigne).

DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI, ENCICLOPEDI E TRATTATI DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO

6. Co-direttrice della sezione *El porqué de los dichos* della rivista *Per Abbat* (Badajoz) 2007-2009

7. Membro del comitato di redazione della rivista *Paremia* 2007-2013

8. Membro del comitato scientifico di *El Jardín de la Voz. Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular*. 2011-2013
9. Direttrice della collana FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA (Bari, Gruppo Les Flâneurs) Dal 2019
10. Direttrice del marchio editoriale PUERTA DEL SOL (Bari, Gruppo Les Flâneurs) Dal 2022

REFERAGGIO

Peer-reviewer per le seguenti riviste scientifiche: *Culturas Populares* (2008-2009); *Cadernos de Fraseologia galega, Paremia, ELUA, Romanica Olomucensis* (2024), *FraseoLex* (2025).

Peer-reviewer per le pubblicazioni curate dai seguenti gruppi di ricerca:

- 2025 [Grupo de Investigación en Historia Sociocultural \(GRUHSOC\) de la Universidad de Oviedo \(editorial Dykinson\)](#)

Referaggio delle seguenti Tesi di Dottorato:

- 2018 Tesi di Dottorato di Salud JARILLA BRAVO dal titolo *Adaptación y reescritura. La traducción literaria en español*, letta il 21 marzo 2018 presso la Universidad Autónoma de Madrid. Relatrice: prof.ssa María Jesús Zamora Calvo.
- Tesi di Dottorato di Anna MIANSARYAN dal titolo “Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio”, letta il 25 settembre 2018 presso la Universidad Complutense de Madrid nell’ambito del Programma di Dottorato in *Lingüística Teórica y Aplicada*. Relatrici: Julia Sevilla Muñoz; Ana María Roldán Riejos; Hasmik Baghdasarían
- 2026 Tesi di Dottorato di Rafael Negrete Portillo dal titolo “Aproximación a la literatura infantil y juvenil desde los estudios literarios: cinco modelos de propuesta metodológica / Approaching children's and young adult literature from literary studies: five methodological models”, letta presso la Universidad Complutense de Madrid il 29 maggio 2026. Relatrice: [Prof.ssa Patricia Fernández Martín](#).

PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI OVVERO ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO, NELL’AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA ACCREDITATI DAL MINISTERO OVVERO PARTECIPAZIONE IN COMMISSIONI GIUDICATRICI DI TESI DI DOTTORATO

- 2020 Componente della commissione giudicatrice della Tesi di Dottorato di Rossana Sidoti dal titolo “Paremias españolas y sicilianas: estudio contrastivo”, letta il 3 giugno 2020 presso la Universidad Complutense de Madrid nell’ambito del Programma di Dottorato in *Lingüística Teórica y Aplicada*. Relatrici: Salud María Jarilla Bravo; Julia Sevilla Muñoz.
- 2021 Componente della commissione giudicatrice della Tesi di Dottorato di Sara Ahmed Mahmoud Abbas dal titolo “Didáctica de las unidades fraseológicas españolas: estudio aplicado a estudiantes egipcios de ELE en la Universidad de El Cairo”, letta presso la Università de Il Cairo (Egitto) il 28 ottobre 2021. Relatrice: Prof.ssa Patricia Fernández Martín.

Da a.a. 2023/2024	Componente del Collegio del Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche. XXXIX ciclo (coordinatrice Prof.ssa Lucia Perrone Capano). Università di Foggia.
Da a.a. 2024/2025	Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche. XL ciclo. Università di Foggia.
Da a.a. 2025/2026	Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche. XLI ciclo. Università di Foggia.

2026	Componente della Commissione giudicatrice della Tesi di Dottorato di Rafael Negrete Portillo dal titolo “Aproximación a la literatura infantil y juvenil desde los estudios literarios: cinco modelos de propuesta metodológica / Approaching children's and young adult literature from literary studies: five methodological models”, letta presso la Universidad Complutense de Madrid il 29 maggio 2026. Relatrice: Prof.ssa Patricia Fernández Martín.
------	---

RELATORE DI TESI DI DOTTORATO

Titolo: BINOMIOS FRASEOLÓGICOS EN EL ITALIANO CONTEMPORÁNEO

Relatrici: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI

Dottorando/a: Justyna Beata PIETRZAK

Università: Universidad Complutense de Madrid

Facoltà/Dipartimento: Facultad de Filología

Data: 2015

CONSEGUIMENTO DI BORSE DI STUDIO, PREMI E RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ SCIENTIFICA | SOGGIORNI ALL'ESTERO PER RICERCA E DIFFUSIONE DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA

2007-2009	<i>Beca de Investigación.</i> Primo posto nella graduatoria dei borsisti con <i>Beca Predoctoral</i> della Universidad Complutense de Madrid.
2008	<i>Estancia breve</i> – Professore Invitato presso la University of Bergen (19 – 27 aprile 2008). <i>Estancia breve</i> – Professore Invitato presso le Università di Poltava, Kiev, Odesa e Dnipropetrovsk nell'ambito della ACCIÓN COMPLEMENTARIA: <i>El mínimo paremiológico español con fines didácticos</i> (PCI2005-A7-0201) vinculada al Proyecto I+D <i>El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas</i> (HUM2005-03899/FILO).
2009	<i>Estancia breve</i> – Professore Invitato presso la University of Bergen (11 – 17 aprile 2009).
2010	<i>Estancia breve</i> nell'ambito del Programa de Formación de Personal Investigador Universidad Complutense (Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere; docente di riferimento: Prof.ssa Vanda Durante; aprile – maggio 2010).
2011	<i>Estancia breve</i> nell'ambito del Programa de Formación de Personal Investigador Universidad Complutense (Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere; docente di riferimento: Prof.ssa Vanda Durante; aprile – maggio 2011).
2013	<i>Premio Extraordinario de Doctorado</i> (Universidad Complutense de Madrid).

- 2016 *Estancia breve* – sessioni di lavoro con il Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS). Sede di lavoro: Madrid, UCM, dal 27 maggio al 3 giugno 2016.
- 26/11/2018 - Madrid, Universidad Complutense de Madrid (Erasmus Plus – Staff Mobility For Training).
02/12/2018
- 21/04/2024 – Madrid, Universidad Autónoma de Madrid (Erasmus Plus – Staff Mobility For Training).
28/04/2024
- 03/02/2025 – Málaga, Universidad de Málaga (Erasmus Plus – Staff Mobility For Training).
07/02/2025

CENTRI E ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE DI APPARTENENZA

ACETT Traductores (2007-2020)
 AIH (Asociación Internacional de Hispanistas)
 AIP-IAP (Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology) (2007-2009)
 AISO (Asociación Internacional Siglo de Oro)
 AISPI (Associazione Ispanisti Italiani)
 AJLF – UCM (Asociación de Jóvenes Lingüistas Filólogos de la Universidad Complutense de Madrid) (2007-2011)
 EUROFRAS (The European Society of Phraseology)
 PHRASIS (Associazione italiana di Fraseologia & Paremiologia).

INCARICHI ISTITUZIONALI E COMMISSIONI ACCADEMICHE

- 2019 Coordinatrice Progetto Erasmus + presso la SSML Nelson Mandela (Matera)
- 2020-2022 Coordinatrice Progetto Erasmus + presso la SSML Bona Sforza (Bari)
- (Dal) 2022 Presidente e componente delle commissioni d'esame dei seguenti insegnamenti presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia:
- a.a. 2022-2023
 CDS [1070] LINGUE E CULTURE STRANIERE
 [107016] – Lingua spagnola
- a.a. 2023-2024
 CDS [1070] Lingue e culture straniere
 - [107084] - Lingua e traduzione spagnola 1
 - [107016] - Lingua spagnola
 - [107083] - Letteratura e cultura spagnola 1
- CDS [1077] LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE
 - [107103] - Comunicacion internacional - lengua española
 - [107109] - Culturas e instituciones españolas
 - [107113] - Español lengua de especialidad
- a.a. 2024-2025
 CDS [1070] LINGUE E CULTURE STRANIERE
 - [107084] - Lingua e traduzione spagnola 1

- [107016] - Lingua spagnola
- [107087] - Lingua e traduzione spagnola 2
- [107083] - Letteratura e cultura spagnola 1
- [107086] - Letteratura e cultura spagnola 2

CDS [1077] LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE

- [107103] - Comunicación internacional - lengua española
- [107109] - Culturas e instituciones españolas
- [107113] - Español lengua de especialidad

(Dal) 2023

Componente del Gruppo per l'Assicurazione della Qualità (GAQ) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e culture straniere (L-11) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Antonio Daniele (da aprile 2023).

Delega al Programma Erasmus Plus e all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Direttore del Dipartimento: Prof. Sebastiano Valerio (dal 27 luglio 2023 al termine del mandato del Prof. Valerio)

Membro del Comitato Tecnico Scientifico della SSML Bona Sforza (Bari) in qualità di consulente esterno.

Componente della Commissione Giudicatrice per la Procedura selettiva pubblica, per titoli ed esame, per la copertura di n. 1 collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre spagnola a tempo indeterminato e pieno con impegno complessivo pari a 500 ore annue di attività da assegnare al centro linguistico di ateneo (CLA) dell'Università degli studi di Foggia, di cui n. 1 posto prioritariamente riservato alle categorie di volontari delle forze armate di cui agli artt.1014 e 678 del d. lgs. 15 marzo 2010, n. 66 e s.m.i. (cod. 2/2023) (settembre 2023).

Componente della Commissione delle Prove di Verifica Iniziale (PVI) per il CdS Lingue per la comunicazione internazionale del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia, secondo il seguente calendario (da settembre 2023):

- 12/09/2023 (Presidente: Prof.ssa Antonella Catone; segretario: Prof. Michele Russo)
- 14/11/2023 (Presidente: Prof.ssa Anna Riccio; segretario: Prof. Michele Russo)
- 09/04/2024 (Presidente: Prof.ssa Anna Riccio; segretario: Prof. Michele Russo)
- 10/09/2024 (Presidente: Prof.ssa Antonella Catone; segretario: Prof. Michele Russo)
- 12/11/2024 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli)
- 01/04/2025 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli)
- 08/09/2025 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli)
- 10/11/2025 (Presidente: Prof. Michele Russo; segretaria verbalizzante: Maria Sardelli)

Componente della Commissione per le prove finali per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso la sede di Bari della SSML in indirizzo in qualità di esperto designato dal Ministero dell'Università e della Ricerca (a.a. 2023-2024).

Delega al Programma Erasmus Plus e all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Direttore del Dipartimento: Prof.ssa Barbara De Serio (dal 24 novembre 2023)

Componente della Commissione Riconoscimento Crediti Attività Formative del DISTUM del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: prof.ssa Daniela Liberatore (da dicembre 2023).

(Dal) 2024

Componente della “Commissione Unica Pratiche Studenti” del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia in qualità di referente per il CdS Lingue per la comunicazione internazionale. Presidente: prof.ssa Angela Di Benedetto (da giugno 2024).

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1033/2024 - Prot. n. 0041253 – VII/4 del 25/07/2024) per la procedura di selezione per l'affidamento dell'insegnamento di Laboratorio di informatica applicata alla didattica per l'a.a. 2024/2025 emanato con Decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 943/2024, PROT. N. 37125 -VII/1 dell'8 luglio 2024.

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1033/2024 - Prot. n. 0041253 – VII/4 del 25/07/2024) per la procedura di selezione per l'affidamento dell'insegnamento di Informatica per l'a.a. 2024/2025 emanato con Decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 943/2024, PROT. N. 37125 - VII/1 dell'8 luglio 2024.

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con Decreto del Rettore n. 1891/2024 – Prot. N. 0050704-V/1 del 01/10/2024) - Bando prot. n. 42314 –V/1 del 30/07/2024, bando di selezione per studenti collaboratori per accoglienza e orientamento studenti incoming, outgoing e internazionali (Buddy) A.A.2024/25.

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.D. 1230/2024 - Prot. n. 50458-VII/04 del 30 settembre 2024) per la procedura di selezione per l'attribuzione dell'insegnamento di Letteratura e cultura tedesca 3 per L'A.A. 2024/2025 emanato con decreto della Direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici REP. N. 1133/2024, PROT. N. 46205-VII/01 del 6 settembre 2024.

Componente, in qualità di Delegata al programma Erasmus plus e internazionalizzazione, dei seguenti Gruppi di Autovalutazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dall'11 novembre 2024):

- Qualità della didattica e dei servizi agli studenti. Coordinatore: Prof.ssa Barbara De Serio;
- CDS Triennale in Lettere (L-10). Coordinatore: Prof. Francesco Minervini;
- CDS Triennale in Lingue e culture straniere (L-11). Coordinatore: Prof. Antonio Rosario Daniele;
- CDS Triennale in Patrimonio e turismo culturale. Coordinatore: Prof. Pasquale Favia;
- CDS Triennale in Scienze delle attività motorie e sportive. Coordinatore: Prof.ssa Chiara Valeria Marinelli;
- CDS Triennale in Scienze dell'educazione e della formazione. Coordinatore: Prof.ssa Anna Grazia Lopez;
- CDS Triennale in Scienze e tecniche psicologiche. Coordinatore: Prof.ssa Paola Palladino;
- CDS Magistrale Interclasse in Filologia, letterature e storia. Coordinatore: Prof.ssa Maria Stefania Montecalvo;
- CDS Magistrale Interclasse in Scienze Pedagogiche e della progettazione educativa. Coordinatore: Prof.ssa Daniela Dato;

- CDS Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale. Coordinatore: Prof.ssa Anna Riccio;
- CDS Magistrale Abilitante in Psicologia scolastica. Coordinatore: Prof.ssa Tiziana Quarto;
- CDS Lagistrale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria. Coordinatore: Prof.ssa Manuela Ladogana.

Componente delle commissioni delle seguenti sedute di laurea:

- 06/11/2024 (Presidente prof.ssa Perrone Capano)
- 05/05/2025 (Prof. Valerio)
- 22/07/2025 (Prof. Valerio)
- 22/07/2025 (Prof. Valerio)

2025

Componente del Gruppo per l'Assicurazione della Qualità (GAQ) del Corso di Laurea Triennale in Lettere (L-10) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Francesco Minervini (da gennaio 2025).

Componente della Commissione Obblighi Formativi Aggiuntivi per il CdS in Lettere (L-10) del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia. Presidente: Prof. Gianni Antonio Palumbo (16 maggio 2025 e 8 luglio 2025).

Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).

Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al Dottorato di Ricerca in "Scienze umanistiche" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).

Componente del Gruppo di lavoro AVA 3 istituito in previsione della visita CEV, per discussione delle Schede di valutazione in relazione al CdS di "Lettere" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Foggia (dal 1° luglio 2025).

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.R. 1759/2025, Prot. N. 0050720 – III/12 del 08/09/2025) per procedura selettiva pubblica (D.R. Rep. n. 1660/2025, prot. n. 47406 – III/12 dell'08/08/2025), per colloquio, per l'assegnazione di n. 1 Borsa della durata di 4 mesi, per lo svolgimento del progetto di ricerca finalizzato allo svolgimento di attività di raccolta e sistematizzazione dei dati (data collection) relativi ai modelli di mobilità internazionale e alle esigenze percepite dagli studenti partecipanti al programma Erasmus – responsabile scientifico prof.ssa Caterina De Lucia.

Componente della Commissione esaminatrice (nominata con D.R. n. 2127 del 15/10/2025 prot. n. 59450- V/1) per procedura selettiva pubblica (D.R. n. 1568 del 31/07/2025- prot.n. 45840 – V/1) per colloquio per selezione per attività di tutorato disciplinare in lingua spagnola L-LIN/07 - ANNO 2025/2026 – per le esigenze del Dipartimento di Studi Umanistici, Lettere, Beni Culturali e Scienze della Formazione. Presidente: prof.ssa Rossella Palmieri.

Componente della commissione giudicatrice (nominata con D.D.D. n. 1586/2025 prot. n. 0058942 – III/14 del 13/10/2025) relativa alla procedura di selezione pubblica (di cui al D.D.D. Rep. n. 1423/2025, prot. 52237-III/14 del 16.09.2025 - a.a. 2025/2026) volta al reclutamento di n. 1 *Visiting Professor* in possesso di elevata qualificazione scientifica, appartenente a Istituzioni universitarie non italiane, per lo svolgimento di attività didattica

e di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione dell'Università di Foggia. Presidente: prof.ssa Barbara De Serio.

Componente della commissione giudicatrice (nominata con D.D.D. n. 2010/2025 prot. n. 0076577-VII/1 del 19/12/2025) relativa alla procedura di selezione pubblica (di cui al D.D.D. n. 1906/2025 Prot. n. 73448- VII/1 del 09/12/2025), per titoli e colloquio, per l'affidamento di n. 1 contratto di lavoro autonomo di natura occasionale per attività di tutorato (Azione B), della durata di 80 ore, nell'ambito delle iniziative previste dal progetto POT "UniSco-Azioni integrate Università-Scuola per le competenze in lingue, letterature, mediazione linguistica" – prof. Antonio Rosario Daniele.

2026 Componente della Commissione esaminatrice richieste di equipollenza titolo conseguito all'estero. Presidente: Prof. Roberto Goffredo. D.D.D. n. 357/2026, Prot. n. 0017043 – V/2 del 17/03/2026.

Componente della Commissione giudicatrice relativa alla procedura di selezione pubblica volta al reclutamento di n. 3 Visiting Professor in possesso di elevata qualificazione scientifica, appartenenti a istituzioni universitarie non italiane, per lo svolgimento di attività didattica e di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione dell'Università di Foggia. D.D.D. n. 657/2026, Prot. n. 0030204 – III/14 del 18/05/2026.

TERZA MISSIONE

2022 Dall'a.a. 2022-2023. Partecipazione a n. 31 incontri di orientamento per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere dell'Università di Foggia, svolti presso diversi Istituti di Istruzione Secondaria di Secondo Grado di Foggia e provincia. Pianificazione e coordinamento a carico del prof. Michele Russo.

2023 Nell'ambito dei progetti PCTO attivati dal Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, per l'a.a. 2022/2023, adesione al Progetto "Tra Grand Tour e viaggio in Puglia: aspetti culturali, linguistici e turistico-imprenditoriali" (responsabile per il DISTUM: prof.ssa Antonella Catone) in collaborazione con la Camera di Commercio di Foggia, la StartNet Youth: network di transizione scuola-lavoro e il Centro Linguistico di Ateneo - nel mese di febbraio-aprile 2023 ha coinvolto le seguenti scuole: Liceo "Rispoli-Tondi" (San Severo) – classe terza (23 studenti); ITET Notarangelo Rosati (Foggia) – classe quinta (12 studenti). Lezione/laboratorio dal titolo "Excursión por el Gargano" per una classe del Liceo Classico-Scientifico "Rispoli-Tondi" di San Severo (FG) e una classe dell'Istituto di Istruzione Secondaria Superiore "Notarangelo-Rosati" di Foggia (15 febbraio 2023).

Nell'ambito della Giornata Internazionale delle Donna, presentazione di un testo poetico per l'evento Reading internazionale La voce delle donne nel mondo, organizzato dal CLA, in collaborazione con l'Area Terza Missione e il Consiglio degli studenti, l'8 marzo 2023 ore 10.30 – Auditorium Bruno Di Fortunato – Palazzo Ateneo. Link dell'evento: <https://www.unifg.it/it/servizi-e-opportunita/opportunita/centro-linguistico-di-ateneo/iniziative-ed-eventi/giornata-internazionale-della-donna>.

Nell'ambito dell'inaugurazione della *Exposición 80 años de El Principito* (Universidad Complutense de Madrid, Equipo Aforismos, vinculado al Grupo de Investigación UCM 930235 PAREFRAS), intervento su invito dal titolo "El Principito en Puerta del Sol y el Grupo Editorial Les Flâneurs" (Madrid, 27 marzo 2023).

2024

Nell'ambito dei progetti PCTO attivati dal Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, per l'a.a. 2023/2024, adesione al Progetto "Tra Grand Tour e viaggio in Puglia: aspetti culturali, linguistici e turistico-imprenditoriali" (responsabile per il DISTUM: prof.ssa Antonella Catone) in collaborazione con la Camera di Commercio di Foggia, la StartNet Youth: network di transizione scuola-lavoro e il Centro Linguistico di Ateneo. Lezione/laboratorio dal titolo "Excursión por el Gargano" e orientamento alla mobilità attraverso il Programma Erasmus + per le classi del Liceo Linguistico "A. Einstein" di Cerignola, l'I.I.S.S. "Libetta" di Peschici, il Liceo "Scientifico "Rispoli-Tondi" di San Severo e l'I.I.S.S. "Giannone-Masi" di Foggia (6 febbraio 2024 e 25 marzo 2024).

Reading internazionale 8 marzo - Storie di donne. Dalla violenza alla rinascita promosso dal CLA e dall'Associazione impegno donna Foggia, in collaborazione con il Comitato Unico di Garanzia - CUG e le Associazioni studentesche (8 marzo 2024).

Nell'ambito della Notte Europea dei ricercatori - Edizione 2024 "A Researchers Night in the Mediterranean - Researchers Beyond Frontiers" (Call HORIZON-MSCA-2023-CITIZENS-01 - Notte Europea dei ricercatori 2024-2025 - emanata dalla Commissione Europea nell'ambito del Programma Horizon 2020), intervento dal titolo "Editoria e ricerca: le collane scientifiche su Puerta del Sol e Les Flaneurs" in collaborazione con il prof. Antonio Rosario Daniele (27 settembre 2024).

Partecipazione alla Giornata Europea delle lingue 2024, svoltasi nella città di Troia, presso la sede dell'associazione ACIF Ensemble, il 28 settembre 2024.

Nell'ambito del Festival CIVITAS EDUCATIONIS VISIONI, SENSI, ORIZZONTI del Dipartimento di Studi classici, linguistici e della formazione dell'Università Kore di Enna, conferenza dal titolo "Las Cartas en refranes de Blasco de Garay. Análisis lingüístico y traductológico" (14 novembre 2024).

Presentazione del Corso di Lingua e Traduzione Inglese erogato presso il Corso di Studi in Lingue e Culture Straniere dell'Università di Foggia nell'ambito dell'incontro di orientamento intitolato "Studiare le lingue oggi: la chiave per il successo di domani", tenutosi presso l'I.I.S.S. "P. Giannone" di San Marco in Lamis (FG), (26 novembre 2024).

Seminario laboratoriale intitolato "El cine español: Almodóvar y la movida madrileña" erogato per gli studenti del Liceo Scientifico "G. Marconi" di Foggia, presso il Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione dell'Università di Foggia, nell'ambito dell'incontro di orientamento intitolato "A spasso per il mondo con le lingue" (27 novembre 2024). Link dell'evento: <https://www.studiumanistici.unifg.it/it/tutte-le-iniziative/spasso-il-mondo-con-le-lingue>.

Nell'ambito dei progetti PCTO attivati dal Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, per l'a.a. 2024/2025, adesione al Progetto "Tra Grand Tour e viaggio in Puglia: aspetti culturali, linguistici e turistico-imprenditoriali" (responsabile per il DISTUM: prof.ssa Antonella Catone) in collaborazione con la Camera di Commercio di Foggia, la StartNet Youth: network di transizione scuola-lavoro e il Centro Linguistico di Ateneo. Lezione/laboratorio dal titolo "Excursión por el Gargano" e orientamento alla mobilità attraverso il Programma Erasmus + per le classi del del Liceo Scientifico "A. Volta" di Foggia, il Liceo Linguistico "Poerio" di Foggia e il Liceo Scientifico "Checchia-Rispoli" di San Severo (10 dicembre 2024).

2025

Nell'ambito dei progetti PCTO attivati dal Dipartimento di Studi Umanistici. Lettere, Beni Culturali, Scienze della Formazione, per l'a.a. 2024/2025, adesione al Progetto "Tra Grand Tour e viaggio in Puglia: aspetti culturali, linguistici e turistico-imprenditoriali" (responsabile per il DISTUM: prof.ssa Antonella Catone) in collaborazione con la Camera

di Commercio di Foggia, la StartNet Youth: network di transizione scuola-lavoro e il Centro Linguistico di Ateneo. Lezione/laboratorio dal titolo “Excursión por el Gargano” e orientamento alla mobilità attraverso il Programma Erasmus + (11 febbraio 2025).

Nell’ambito dell’Open Week del Distum prevista dal 17 al 23 febbraio del 2025, laboratorio "Lenguajes específicos en contextos narrativos. Ejemplos de traducción", previsto per il 19 febbraio, dalle ore 10:00 alle ore 11:30.

Organizzazione di incontri dedicati alla “Lettura in lingua spagnola” nell’ambito delle attività della Terza Missione, del POT “UniSco-Azioni integrate Università-Scuola per le competenze in lingue, letterature, mediazione linguistica” [finanziato con le risorse relative alla programmazione triennale 2021-2023, stanziato dall’art. 7 del D.M. n. 289/2021 per la realizzazione del Piano Lauree Scientifiche e dei Piani per l’Orientamento e il Tutorato che saranno utilizzate dagli Atenei nel corso del triennio 2023-2025 (L. 232/2016, art. 1, co. 290 - 293, attuato dal D.M. 289/2021, allegato 3)] e dell’INFOPOINT ERASMUS, con il coinvolgimento dei Visiting Professor, dei docenti delle scuole foggiane, degli studenti UNIFG e degli studenti incoming (marzo-giugno 2025) (<https://www.studiumanistici.unifg.it/tutte-le-iniziative/incontri-dedicati-alla-lettura-lingua-spagnola>).

Organizzazione della giornata dedicata DÍA DEL ESPAÑOL (<https://www.studiumanistici.unifg.it/tutte-le-iniziative/dia-del-espanol>) nell’ambito delle attività del POT “UniSco-Azioni integrate Università-Scuola per le competenze in lingue, letterature, mediazione linguistica” [finanziato con le risorse relative alla programmazione triennale 2021-2023, stanziato dall’art. 7 del D.M. n. 289/2021 per la realizzazione del Piano Lauree Scientifiche e dei Piani per l’Orientamento e il Tutorato che saranno utilizzate dagli Atenei nel corso del triennio 2023-2025 (L. 232/2016, art. 1, co. 290 - 293, attuato dal D.M. 289/2021, allegato 3)] e dell’INFOPOINT ERASMUS, con il coinvolgimento dei Visiting Professor, dei docenti delle scuole foggiane, degli studenti UNIFG e degli studenti incoming (23 aprile 2025).

Nell’ambito della II edizione della manifestazione “La città che vorrei. Una bussola per la legalità” (promossa dall’Università di Foggia in collaborazione con il Comune di Foggia, l’Arcidiocesi Foggia-Bovino, il Conservatorio di musica “Umberto Giordano” e l’Accademia di Belle Arti di Foggia), tenutasi dal 22 al 25 maggio 2025, partecipazione ai seguenti eventi in collaborazione con la prof.ssa Francesca Sivo:

- Immaginare una città giusta: presentazione della graphic novel “Nero acciaio” di Davide Bottiglieri (Les Flaneurs Ed.) (22 maggio 2025);
- Crimine, ambiente e legalità nella città che vorremmo: presentazione del romanzo “La linea del pudore” di Giuseppe Scaglione (Les Flaneurs Ed.) (24 maggio 2025);
- Le lacune della giustizia e le vittime inascoltate: dibattito a partire dal libro “Palmina” di Mario Gianfrate (Les Flaneurs Ed.) (25 maggio 2025).

Nell’ambito della XXI edizione del Festival RITRATTI, diretto da Antonia Valente, edizione intitolata “Secret Codes - Elogio della follia” (luglio-settembre 2025), partecipazione al talk “García Lorca. Gioco e teoria del duende” con il prof. Andrea Bitonto (30 luglio 2025).

Nell’ambito della Notte Europea dei ricercatori - Edizione 2025 “Ricerca oltre i confini: One Health e Mediterraneo” (Call HORIZON-MSCA-2023-CITIZENS-01 - Notte Europea dei ricercatori 2024-2025 - emanata dalla Commissione Europea nell’ambito del Programma Horizon 2020), intervento dal titolo “Laforet in traduzione: un caso di ricezione (in)visibile nella letteratura italiana” (23 settembre 2025).

Presentazione del Corso di Studi in Lingue e culture straniere del DISTUM dell'Università di Foggia, in occasione della Giornata europea delle lingue e nell'ambito del POT "UniSco-Azioni integrate Università-Scuola per le competenze in lingue, letterature, mediazione linguistica" [finanziato con le risorse relative alla programmazione triennale 2021-2023, stanziati dall'art. 7 del D.M. n. 289/2021 per la realizzazione del Piano Lauree Scientifiche e dei Piani per l'Orientamento e il Tutorato che saranno utilizzate dagli Atenei nel corso del triennio 2023-2025 (L. 232/2016, art. 1, co. 290 - 293, attuato dal D.M. 289/2021, allegato 3)]. Sono intervenuti la Delegata all'Orientamento e al Placement, prof.ssa Alessandra Altamura, il Coordinatore del CdS, prof. Antonio Rosario Daniele, il gruppo dei docenti di lingue del Corso di Studi e alcune studentesse del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale. Le studentesse hanno illustrato i principali servizi offerti dal Dipartimento, condividendo con i colleghi la propria esperienza di mobilità internazionale e il percorso di acquisizione delle certificazioni linguistiche presso il CLA.

VALUTAZIONI DEI CORSI TENUTI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DI FOGGIA

Scala di valutazione da 0 a 4.

2,50 = sufficiente;

4,00 = eccellente.

A.A. 2022/2023

- Corso: Lingua spagnola (107016). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,59.

A.A. 2023/2024

- Corso: Lingua spagnola (107016). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,55.
- Corso: Comunicación internacional - lengua española (107103). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,61.
- Corso: Culturas e instituciones españolas (107109). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,62.

A.A. 2024/2025

- Corso: Letteratura e cultura spagnola 1 (107083). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,85.
- Corso: Lingua e traduzione spagnola 1 (107084). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE STRANIERE - (1070). Report 001: 3,61.
- Corso: Comunicación internacional - lengua española (107103). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,93.
- Corso: Culturas e instituciones españolas (107109). CdS: L2 - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - (1071). Report 001: 3,91.

Con l'invio del curriculum vitae la sottoscritta garantisce la veridicità dei dati forniti e, in riferimento D.Lgs. n.196/2003 - Codice in materia di protezione dei dati personali, dichiaro di aver preso visione dell'informativa privacy e presto il mio consenso al trattamento dei dati inseriti. Dichiaro altresì di essere a conoscenza di quanto prescritto dall'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sulla responsabilità penale cui può andare incontro in caso di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci, ai sensi e per gli effetti del citato D.P.R. n. 445/2000.

La sottoscritta Maria Sardelli esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del decreto legislativo 30.06.2003, n. 196 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

La sottoscritta Maria Sardelli esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del Regolamento europeo 679/2016 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Bari,